

Guida rapida - Quick Guide - Guide rapide - Kurzanleitung -  
Guía rápida - Guia de consulta rápida -  
دليل إرشادي سريع - Σύντομος οδηγός



## 69PH

Dispositivo programmabile con 2 relè

Programmable device with 2 relays

Dispositif programmable à 2 relais

Programmierbares Gerät mit 2 Relais

Dispositivo programable con 2 relés

Dispositivo programável com 2 relés

Προγραμματιζόμενος μηχανισμός με 2 ρελέ

جهاز قابل للبرمجة بـ 2 مرحل كهربائي

## 69PH

### Introduzione

Il Modulo relè 69PH, è un dispositivo programmabile al cui interno sono presenti due attuatori (relè). La configurazione dei due attuatori può avvenire con modalità indipendente o in correlazione. Il Modulo relè 69PH può essere impiegato in impianti DueFiliElvox standard/tradizionali o in impianti "estes". Il funzionamento in impianti con configurazione tradizionale e configurazione estesa (con collegamento al **BUS VERTICALE**) V è analogo.

Il funzionamento di un relè 69PH in un impianto "esteso" con collegamento su **BUS ORIZZONTALE** è legato oltre alla programmazione del Modulo relè 69PH ed alla configurazione del router 69RS di riferimento (vedi istruzione di prodotto). Le modalità di funzionamento del relè 69PH su **BUS ORIZZONTALE**, sono trattate nei capitoli dedicati. Il Modulo relè è configurabile con il programmatore 950C o attraverso l'ausilio di un PC (con installato il software SaveProg) e l'interfaccia 692I/U.

### Descrizione

La programmazione delle funzioni base può avvenire in modo manuale nel collegamento su Bus verticale. Per le programmazioni avanzate deve essere utilizzato il programmatore 950C o PC con SaveProg. Nel funzionamento su Bus verticale, il Modulo relè può essere utilizzato come relè o ripetitore di chiamata (tutte le modalità). La programmazione per collegamento su Bus Orizzontale, può avvenire solo attraverso programmatore 950C o PC con SaveProg. Nel funzionamento con collegamento con il Bus orizzontale, può essere utilizzato come relè (tutte le modalità) e come ripetitore di chiamata esclusivamente per i dati inviati da un'unità elettronica collegata al Bus orizzontale, verso uno specifico posto interno.


**Nota:** Quando il Modulo relè 69PH è collegato al Bus Orizzontale, l'unica programmazione MANUALE possibile è il RESET delle configurazioni introdotte, azzerando i dati inseriti e tornando alla configurazione di default.

**Nota:** il Modulo relè 69PH viene commercializzato con una configurazione di Default riferita all' **INSTALLAZIONE** su **BUS VERTICALE**.



Leggere le istruzioni prima dell'installazione e/o utilizzo.

### Caratteristiche tecniche

- Carico massimo dei contatti (ai morsetti 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230V 6A / AC1
- Frequenza 50/60 Hz
- Tensione BUS (1/2, B1/B2) 28 Vdc nominali (ES1).
- Corrente massima assorbita BUS: 40 mA
- Potenza dissipata: 3 W
- Temperatura di funzionamento: -5°C +35°C
- Installazione su scatole di derivazione dotate di guida DIN (60715 TH35).
- 4 moduli 17,5 mm dimensioni 70x92x50 mm
- Grado di protezione: IP30
-  Simbolo per la CLASSE II

In seguito sono le descritte le "Programmazioni manuali" del dispositivo; per programmazioni avanzate con programmatore 950C o con Software SaveProg, vedere il Manuale Installatore disponibile sul sito [www.vimar.com](http://www.vimar.com).

### Morsettiere componenti

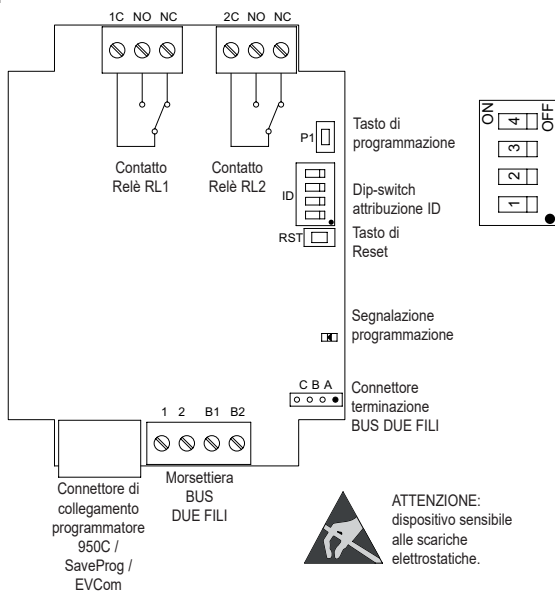


Figura 1

## Programmazioni manuali Bus verticale

### 1) Ripristino dati di default

La procedura di Reset permette di tornare alle impostazioni di fabbrica (configurazione di default).

- Premere e mantenere premuti contemporaneamente i tasti RST e P1.
- Rilasciare RST mantenendo premuto P1 fino a quando il led inizia a lampeggiare.
- Mentre il led lampeggia rilasciare P1 e subito ripremere P1.
- Mantenere P1 premuto fino a quando il led si spegne.
- Rilasciare P1.

NOTA: nella configurazione di Default, la modalità di funzionamento è di relè monostabile con attivazione dai tasti del posto interno.

### 2) Relè monostabile con attivazione dei tasti da posto interno

Il relè RL1 si attiva premendo il tasto P2 del posto interno, il relè RL2 viene attivato dal tasto P3 del posto interno. Tutti i posti interni che prevedono i tasti P2 e P3 opportunamente configurati, possono attivare RL1 e RL2.

Esempio: premendo il tasto P2, trascorso il tempo di ritardo T1, si attiva il relè RL1, rimane attivo per un tempo T2, dopo di che torna a riposo (nella posizione iniziale). Lo stesso funzionamento vale per il tasto P3 che attiva RL2 con le stesse modalità appena descritte.

### 3) Ripetitore di chiamata

Il relè RL1 ripete le chiamate che arrivano ad un posto interno da un'unità elettronica esterna. Il relè RL2 ripete le chiamate intercomunicanti. Al relè deve essere assegnato un identificativo del Gruppo riferito all'ID del posto interno. Il relè si attiva seguendo il ritmo di chiamata.

**ATTENZIONE:** prima di procedere al collegamento ed alla programmazione leggere attentamente le istruzioni per avere un quadro completo sulle caratteristiche, funzioni e prestazioni dell'apparecchiatura.

Il relè termina la ripetizione della chiamata quando:

- L'unità elettronica completa i cicli suoneria programmati (chiamata esterna)
- Il relè giunge al termine del numero di cicli programmati (default 5)
- Alla risposta.

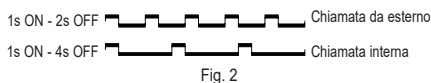


Fig. 2

Nel caso siano appena descritto verrà utilizzato l'identificativo ID di default, nel caso siano presenti più relè 69PH nell'impianto. Per i posti interni dotati di più tasti, questi potranno essere opportunamente configurati (vedi istruzioni posti interni) creando dei GRUPPI al fine di poter pilotare più attivazioni (relè) da un unico posto interno.

**Esempio:** assegnando al Gruppo 1 del relè l'ID = 8, RL1 o RL2 si attivano all'arrivo di una chiamata verso il posto interno con ID = 8. Ad una chiamata da unità elettronica si attiva il relè RL1, mentre ad una chiamata da un apparecchio intercomunicante si attiva RL2.

## Programmazione ID per installazione su Bus Verticale

Il relè dispone di 4 gruppi, per cui può attivarsi per quattro ID diversi.

Tabella Programmazione ID				
Gruppo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppo 1	OFF	OFF	OFF	ON
Gruppo 2	ON	OFF	OFF	ON
Gruppo 3	OFF	ON	OFF	ON
Gruppo 4	ON	ON	OFF	ON

Tab. 1

**Esempio:** (Gruppo 1 – posto interno ID = 8)

- 1) Portare il dip-switch 4 in posizione ON per indicare programmazione.
  - 2) Portare i dip-switch 1, 2 e 3 su OFF per selezionare il GRUPPO 1.
  - 3) Premere P1 fino a quando si accende il led a luce fissa.
  - 4) Rilasciare P1.
  - 5) Premere il tasto serratura del posto interno ID 8 (ID di esempio per le istruzioni), il led inizia a lampeggiare
  - 6) Premere nuovamente P1 fino a quando il led si spegne.
  - 7) Rilasciare P1.
- Ora l'ID è stato assegnato.
- 8) Rimettere il dip-switch 4 su OFF.

**Il relè dispone di 8 Gruppi indipendenti per RL1 e RL2. In fase di programmazione l'ID viene assegnato automaticamente sia a RL1 che RL2. La procedura di cancellazione invece, deve essere fatta distintamente per RL1 e per RL2.**

### Cancellazione ID

Tabella cancellazione ID relè RL1				
Gruppo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppo 1 Relè 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Gruppo 2 Relè 1	ON	OFF	OFF	OFF
Gruppo 3 Relè 1	OFF	ON	OFF	OFF
Gruppo 4 Relè 1	ON	ON	OFF	OFF

Tab. 2

Tabella cancellazione ID relè RL2				
Gruppo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppo 1 Relè 2	OFF	OFF	ON	OFF
Gruppo 2 Relè 2	ON	OFF	ON	OFF
Gruppo 3 Relè 2	OFF	ON	ON	OFF
Gruppo 4 Relè 2	ON	ON	ON	OFF

Tab. 3

**Esempio:** cancellare l'ID appena assegnato (Gruppo 1 – Relè 1 e Gruppo 1 – Relè 2)

- 1) Portare il dip-switch 4 in posizione OFF per indicare cancellazione.
- 2) Selezionare il GRUPPO 1 di RL1 portando i Dip-switch 1, 2 e 3 in posizione OFF.
- 3) Premere P1 fino a quando si accende il led.
- 4) Quando il led si spegne rilasciare il tasto P1.  
A questo punto è stato resettata la programmazione di RL1.
- 5) Per RL2 selezionare il GRUPPO 1 di RL2 con Dip-switch 1 e 2 in posizione OFF e Dip-switch 3 in posizione ON.
- 6) premere P1 fino a quando si accende il led.

**69PH**

- 7) Quando il led si spegne rilasciare il tasto P1.  
A questo punto è stato resettata la programmazione anche di RL2.
- 8) Rimettere tutti i dip-switch su OFF.

**NOTA:** è possibile cancellare tutte le programmazioni presenti nel 69PH contemporaneamente utilizzando la procedura di "RIPRISTINO DATI DI DEFAULT".

**NOTA:** l'attribuzione dell' identificativo ID con 69PH installato sul Bus Orizzontale, può avvenire solo con programmatore 950C o SaveProg.

#### 4) Attribuzione ID per funzionamento dei relè per presenza di più 69PH nell'impianto

L'ID del dispositivo 69PH di default è 1

Nel funzionamento come RELE', possono essere presenti fino a otto 69PH nell'impianto, per un totale di 16 attuatori, in questo caso con i Dip-switch deve essere assegnato un identificativo ID ad ogni modulo 69PH. Il posto interno deve avere più tasti opportunamente programmati per attivare relè ausiliari.

**NOTA:** più relè possono essere programmati con lo stesso ID se c'è la necessità di attivazioni contemporanee comandate dallo stesso tasto.

**NOTA:** RL1 e RL2 in configurazione DEFAULT vengono attivati dai tasti del posto interno P2 e P3 corrispondenti ad AUX 1 e AUX2 di ogni GRUPPO configurato.

L'attribuzione manuale dell'identificativo ID del Modulo relè 69PH, avviene attraverso il settaggio dei "Dip-switch di attribuzione identificativo ID". Per la configurazione fare riferimento a figura 1 ed a tabella 4.

69PH	Funzionamento	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Ausiliario 1 e RL2=Ausiliario 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Ausiliario 3 e RL2=Ausiliario 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Ausiliario 5 e RL2=Ausiliario 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Ausiliario 7 e RL2=Ausiliario 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Ausiliario 9 e RL2=Ausiliario 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Ausiliario 11 e RL2=Ausiliario 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Ausiliario 13 e RL2=Ausiliario 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Ausiliario 15 e RL2=Ausiliario 16	ON	ON	ON	OFF

Tab. 4

### Programmazioni relè' su Bus orizzontale

ATTENZIONE: PER ATTIVARE I RELE' COLLEGATI AL BUS ORIZZONTALE, E' NECESSARIO PROVVEDERE ALLA RIMAPPATURA DEL ROUTER 69RS ATTRIBUENDO UN IDENTIFICATIVO ID "ESTESO" (VEDI ISTRUZIONI ROUTER art. 69RS).

L'ATTRIBUZIONE DELL'IDENTIFICATIVO ID ESTESO PUÒ AVVENIRE SOLO ATTRAVERSO IL PROGRAMMATORE 950C O SAVEPROG

### Programmazioni manuali Bus orizzontale

#### 1) RIPRISTINO DATI DI DEFAULT

La procedura di Reset permette di tornare alle impostazioni di fabbrica (configurazione di default).

- Premere e mantenere premuti contemporaneamente i tasti RST e P1.
- Rilasciare RST mantenendo premuto P1 fino a quando il led inizia a lampeggiare.
- Mentre il led lampeggia rilasciare P1 e subito premere P1.
- Mantenere P1 premuto fino a quando il led si spegne.
- Rilasciare P1.

**NOTA:** nella configurazione di Default, la modalità di funzionamento è di relè monostabile.

69PH

**Introduction**

The relay module 69PH is a programmable device in which there are two actuators (relays). The configuration of the two actuators can be done independently or in conjunction. The relay module 69PH can be used in standard/traditional Elvox DueFili systems or in "extended" systems. Operation in systems with a traditional configuration or an extended configuration (with connection to **VERTICAL BUS V**) is similar.

The operation of a 69PH relay in an "extended" system with connection over **HORIZONTAL BUS** depends not only on the programming of the relay module 69PH but also on the configuration of the reference router 69RS (see product instructions). The operating mode of the relay 69PH over **HORIZONTAL BUS**, is dealt with in the specific chapters. The relay is configurable with the programmer 950C or with the aid of a PC (with the SaveProg software installed) and the interface 692I/U.

**Description**

The basic functions can be programmed manually in the connection over vertical bus. Advanced programming requires using the programmer 950C or a PC with SaveProg. With operation over vertical Bus, the relay module can be used as a relay or call repeater (all modes).

Programming for connection over Horizontal Bus can only be via the programmer 950C or a PC with SaveProg. In operation with connection over Horizontal Bus, it can be used as a relay (all modes) and as a call repeater solely for data sent from an electronic unit connected to the horizontal bus to a specific indoor station.

**Note:** When the relay module 69PH is connected to the Horizontal Bus, the only possible **MANUAL** programming is to **RESET** the configurations made, resetting the entered data and returning to the default configuration.

**Note:** The relay module 69PH is marketed with a default configuration referred to **INSTALLATION** over **VERTICAL BUS**.

*Read the instructions before installation and/or use.*

**Technical characteristics**

- Maximum load across contacts (terminals 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230V 6A / AC1
- Frequency 50/60 Hz
- BUS voltage (1/2, B1/B2) 28 VDC rated (ES1).
- BUS maximum absorbed current: 40 mA
- Dissipated power: 3 W
- Operating temperature: -5°C +35°C
- Installation on junction boxes fitted with DIN rails (60715 TH35).
- 4 x 17.5 mm modules, dimensions: 70x92x50 mm
- Protection degree: IP30
- Class II symbol

**The "Manual programming" of the device is described below; for advanced programming with programmer 950C or SaveProg software, refer to the Installer Manual available on the website [www.vimar.com](http://www.vimar.com).**

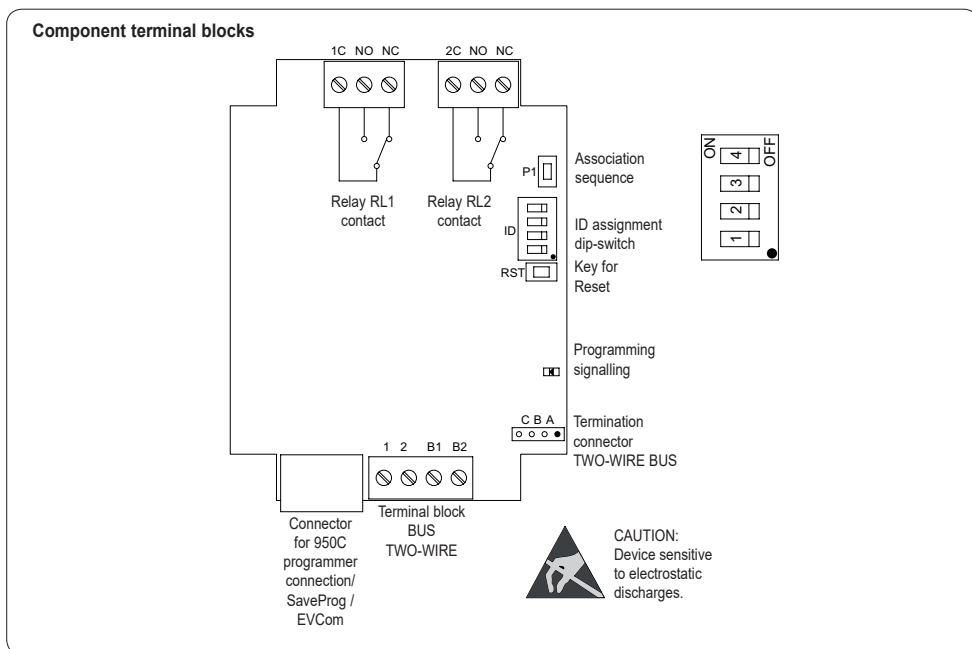


Figure 1

## Vertical Bus manual programming

### 1) Reset default data

The reset procedure allows factory settings to be restored (default configuration).

- Press and hold down buttons RST and P1 simultaneously.
- Release RST but continue to hold down P1 until the LED begins to flash.
- While the LED flashes release P1 and press P1 immediately again.
- Hold down P1 until the LED goes out.
- Release P1.

NOTE: In the Default configuration, the operating mode is as a monostable relay with activation by the indoor station buttons.

### 2) Monostable relay with activation of buttons on indoor station

Relay RL1 is activated by pressing button P2 on the indoor station, relay RL2 by pressing button P3 on the indoor station. All the indoor stations that have buttons P2 and P3 suitably configured can activate RL1 and RL2.

Example: on pressing button P2, after the delay time T1 the relay RL1 is activated and remains active for a time T2, after which it returns to rest (initial position). The same operation applies for button P3, which activates RL2 in the same way as described above.

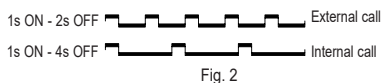
### 3) Call repeater

Relay RL1 repeats calls arriving at an indoor station from an external electronic unit. Relay RL2 repeats intercommunicating calls. The relay must be assigned a Group ID referring to the ID of the indoor station. The relay activates following the call sequence.

**CAUTION:** Before commencing connecting and programming, read the instructions carefully to get a clear idea of the equipment's characteristics, functions and features.

The relay terminates call repetition when:

- The electronic unit completes the programmed chime cycles (external call)
- The relay reaches the end of the number of programmed cycles (default 5)
- On answering.



In the case that has just been described the default ID will be used, if there is more than one 69PH relay in the system. For indoor stations with multiple buttons, the buttons can be suitably configured (see indoor station instructions) creating GROUPS in order to drive multiple activations (relays) from a single indoor station.

**Example:** if ID = 8 is assigned to Group 1 of relay, RL1 or RL2 activate on arrival of a call to an indoor station with ID = 8. A call from an electronic unit activates relay RL1, whereas a call from an intercom device activates RL2.

## Programming ID for installation on Vertical Bus

The relay has 4 groups, so it can be activated for four different IDs.

ID Programming table:				
Group	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Group 1	OFF	OFF	OFF	ON
Group 2	ON	OFF	OFF	ON
Group 3	OFF	ON	OFF	ON
Group 4	ON	ON	OFF	ON

Tab. 1

**Example:** (Group 1 – indoor station ID = 8)

- 1) Set dip switch 4 in ON position to indicate programming.
- 2) Set dip switches 1, 2 and 3 on OFF to select GROUP 1.
- 3) Press and hold down P1 until the LED illuminates steadily.
- 4) Release P1.
- 5) Press door lock button on indoor station ID 8 (example ID for the instructions); the LED will begin to flash
- 6) Press and hold down P1 again until the LED goes off.
- 7) Release P1.  
The ID is now assigned.
- 8) Set dip-switch 4 back onto OFF.

**The relay has 8 independent groups for RL1 and RL2. During programming, the ID is assigned automatically to both RL1 and RL2. The cancellation procedure, however, must be preformed separately for RL1 and RL2.**

## ID cancellation

Relay RL1 ID cancellation table				
Group	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Group 1 Relay 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Group 2 Relay 1	ON	OFF	OFF	OFF
Group 3 Relay 1	OFF	ON	OFF	OFF
Group 4 Relay 1	ON	ON	OFF	OFF

Tab. 2

Relay RL2 ID cancellation table				
Group	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Group 1 Relay 2	OFF	OFF	ON	OFF
Group 2 Relay 2	ON	OFF	ON	OFF
Group 3 Relay 2	OFF	ON	ON	OFF
Group 4 Relay 2	ON	ON	ON	OFF

Tab. 3

**Example:** cancelling the ID that has just been assigned (Group 1 – Relay 1 and Group 1 – Relay 2)

- 1) Set dip switch 4 in OFF position to indicate cancellation.
- 2) Select GROUP 1 of RL1 by setting dip switches 1, 2 and 3 in the OFF position.
- 3) Press and hold down P1 until the LED lights up.
- 4) When the LED goes off, release button P1.  
RL1 programming has now been reset.
- 5) For RL2, select GROUP 1 of RL2 by setting dip switches 1 and 2 in the OFF position and dip switch 3 in the ON position.
- 6) Press and hold down P1 until the LED lights up.
- 7) When the LED goes off, release button P1.  
RL2 programming has now also been reset.
- 8) Set all the dip-switches back onto OFF.

## 69PH

**NOTE:** All programming on 69PH can be cancelled simultaneously using the "RESET DEFAULT DATA" procedure.

**NOTE:** The ID with 69PH installed over Horizontal Bus can only be assigned with programmer 950C or SaveProg.

### 4) ID attribution for relay operation if more than one 69PH is present in the system

The default ID of device 69PH is 1

When operating as RELAYS, there may be up to eight 69PH modules in the system, to a total of 16 actuators. In this case the dip switches must be used to assign an ID to each 69PH module. The indoor station must have multiple suitably programmed buttons to activate auxiliary relays.

**NOTE:** More than one relay can be programmed with the same ID if simultaneous activations controlled by the same button are required.

**NOTE:** RL1 and RL2 are activated in the DEFAULT configuration by buttons P2 and P3 on the indoor station, corresponding to AUX 1 and AUX 2 of each configured GROUP.

The ID of the relay module 69PH is manually assigned by setting the "Dip-switch for assigning ID." For the configuration please refer to Figure 1 and Table 4.

69PH	Operation	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Auxiliary 1 and RL2=Auxiliary 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Auxiliary 3 and RL2=Auxiliary 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Auxiliary 5 and RL2=Auxiliary 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Auxiliary 7 and RL2=Auxiliary 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Auxiliary 9 and RL2=Auxiliary 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Auxiliary 11 and RL2=Auxiliary 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Auxiliary 13 and RL2=Auxiliary 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Auxiliary 15 and RL2=Auxiliary 16	ON	ON	ON	OFF

Tab. 4

## Programming relays over horizontal Bus

**CAUTION:** TO ACTIVATE THE RELAYS CONNECTED TO THE HORIZONTAL BUS, IT IS NECESSARY TO REMAP THE ROUTER 69RS ASSIGNING AN "EXTENDED" IDENTIFICATION ID (SEE ROUTER INSTRUCTIONS art. 69RS).

THE EXTENDED ID CAN ONLY BE ASSIGNED VIA THE PROGRAMMER 950C OR SAVEPROG

## Horizontal Bus manual programming

### 1) RESET DEFAULT DATA

The reset procedure allows factory settings to be restored (default configuration).

- Press and hold down buttons RST and P1 simultaneously.
- Release RST but continue to hold down P1 until the LED begins to flash.
- While the LED flashes release P1 and press P1 immediately.
- Hold down P1 until the LED goes out.
- Release P1.

**NOTE:** In the default configuration, the operating mode is of a monostable relay.

## 69PH

### Introduction

Le Module relais 69PH est un dispositif programmable renfermant deux actionneurs (relais). Il est possible de configurer les deux actionneurs selon une modalité indépendante ou en corrélation. Le Module relais 69PH peut être utilisé sur des installations DueFiliElvox standard/traditionnelles ou sur des installations « élargies ». Le fonctionnement sur des installations avec configuration traditionnelle et configuration élargie (avec connexion au BUS VERTICAL) V est analogue.

Le fonctionnement d'un relais 69PH sur une installation « élargie » avec connexion sur **BUS HORIZONTAL** dépend de la programmation du Module relais 69PH et de la configuration du routeur 69RS de référence (voir instructions de l'article). Les modalités de fonctionnement du relais 69PH sur **BUS HORIZONTAL**, sont expliquées aux chapitres correspondants. Le Module relais est configurable avec le programmeur 950C ou à l'aide d'un PC (dispositif du logiciel SaveProg) et de l'interface 692I/U.

### Description

La programmation des fonctions de base peut être manuelle en cas de connexion sur Bus vertical. Pour les programmations avancées, utiliser le programmeur 950C ou un PC avec SaveProg. En mode de fonctionnement sur Bus vertical, le Module relais peut être utilisé comme relais ou répéteur d'appel (toutes les modalités).

La programmation en cas de connexion sur Bus horizontal est possible uniquement à travers le programmeur 950C ou un PC avec SaveProg. En mode de fonctionnement avec connexion sur Bus horizontal, il peut être utilisé comme relais (toutes les modalités) et comme répéteur d'appel, exclusivement pour les données provenant d'une unité électronique reliée au Bus horizontal, vers un poste intérieur précis.

**Remarque :** Lorsque le Module relais 69PH est relié au Bus horizontal, la seule programmation MANUELLE possible est la RAZ des configurations effectuées, qui permet de remettre à zéro les données saisies et de revenir à la configuration par défaut.

**Remarque :** le Module relais 69PH est commercialisé avec une configuration par défaut se référant à l'INSTALLATION sur BUS VERTICAL.

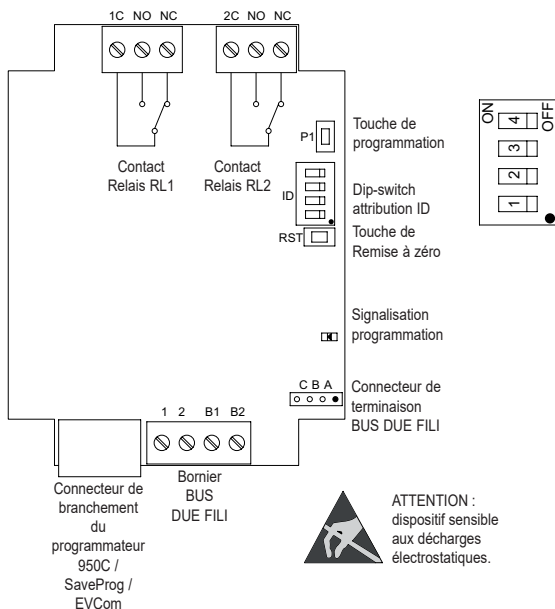
Lire les instructions avant de procéder à l'installation et/ou à l'utilisation.

### Caractéristiques techniques

- Charge maximale des contacts (aux bornes 1C/NO/NC, 2C/NO/NC) : 230V 6A / ca1
- Fréquence 50/60 Hz
- Tension BUS (1/2, B1/B2) 28 Vcc nominale (ES1).
- Consommation maximale de courant BUS : 40 mA
- Puissance dissipée : 3 W
- Température de fonctionnement : -5 °C +35 °C
- Installation sur boîtes de dérivation équipées de rail DIN (60715 TH35).
- 4 modules 17,5 mm dimensions 70x92x50 mm
- Indice de protection : IP30
- Class II symbol

Suivent les descriptions des « Programmations manuelles » du dispositif ; pour les programmations avancées avec le programmeur 950C ou le Logiciel SaveProg, consulter le Manuel Installateur disponible sur le site [www.vimar.com](http://www.vimar.com).

#### Borniers composants



ATTENTION : dispositif sensible aux décharges électrostatiques.

Figure 1



## Programmations manuelles Bus vertical

### 1) Rétablissement des données par défaut

La procédure de Reset (réinitialisation) permet de retourner aux paramètres d'usine (configuration par défaut).

- Appuyer simultanément et garder le doigt sur les boutons RST et P1.
- Relâcher RST mais garder le doigt sur P1 jusqu'à ce que la led commence à clignoter.
- Relâcher P1 pendant que la led clignote puis appuyer immédiatement sur P1.
- Garder le doigt sur P1 jusqu'à ce que la led s'éteigne.
- Relâcher P1.

REMARQUE : dans la configuration par défaut, le mode de fonctionnement est celle du relais monostable avec activation par les touches du poste intérieur.

### 2) Relais monostable avec activation des touches sur le poste intérieur

Le relais RL1 s'active en appuyant sur la touche P2 du poste intérieur, le relais RL2 est activé par la touche P3 du poste intérieur. Tous les postes intérieurs qui prévoient les touches P2 et P3 convenablement configurées peuvent valider RL1 et RL2.

Exemple : en appuyant sur la touche P2, à l'expiration du temps de retard T1, le relais RL1 s'active, reste actif pendant un temps T2, et se remet ensuite au repos (dans sa position initiale). Le même fonctionnement vaut pour le bouton P3 qui active RL2 selon les modalités venant d'être décrites.

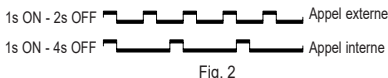
### 3) Répétiteur d'appel

Le relais RL1 répète les appels qui arrivent au poste intérieur en provenance d'une unité électronique externe. Le relais RL2 répète les appels intercommunicants. Un identifiant du groupe se rattachant à l'ID du poste intérieur doit être affecté au relais. Le relais s'active en suivant le rythme d'appel.

**ATTENTION :** avant de procéder à la connexion, lire attentivement les instructions pour connaître toutes les caractéristiques, les fonctions et les prestations de l'appareil.

Le relais termine la répétition de l'appel lorsque :

- L'unité électronique achève les cycles de sonnerie programmés (si appel externe)
- Le relais achève le nombre de cycles programmés (par défaut 5)
- À la réponse.



Dans le cas qui vient d'être décrit, l'ID par défaut sera utilisé en présence de plusieurs relais 69PH sur l'installation. En cas de postes intérieurs dotés de plusieurs touches, ces dernières pourront être configurées (voir instructions postes intérieurs) en créant des GROUPES afin de pouvoir piloter plusieurs activations (relais) à partir d'un seul poste intérieur.

**Exemple :** en attribuant au **Groupe 1** du relais l'ID = 8, RL1 ou RL2 s'activent à l'arrivée d'un appel vers le poste intérieur avec ID = 8. À un appel provenant d'une unité électronique, le relais RL1 s'active tandis qu'à un appel d'un appareil intercommunicant, c'est le relais RL2 qui s'active.

## Programmation ID pour installation sur Bus Vertical

Le relais dispose de 4 groupes et peut donc s'activer avec quatre ID différents.

Tableau de programmation ID				
Groupe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Groupe 1	OFF	OFF	OFF	ON
Groupe 2	ON	OFF	OFF	ON
Groupe 3	OFF	ON	OFF	ON
Groupe 4	ON	ON	OFF	ON

Tab. 1

**Exemple :** (Groupe 1 – poste intérieur ID = 8)

- 1) Mettre le dip switch 4 sur ON (MARCHE) pour indiquer la programmation.
- 2) Mettre les dip switches 1, 2 et 3 sur OFF (ARRÊT) pour sélectionner le GROUPE 1.
- 3) Appuyer sur P1 jusqu'à ce que la led à lumière fixe s'allume.
- 4) Relâcher P1.
- 5) Appuyer sur le bouton gâche du poste intérieur ID 8 (ID pris en exemple pour les instructions), la led commence à clignoter
- 6) Continuer d'appuyer sur P1 jusqu'à ce que la led s'éteigne.
- 7) Relâcher P1.  
L'ID est désormais attribué.
- 8) Remettre le dip switch 4 sur OFF.

**Le relais dispose de 8 Groupes indépendants pour RL1 et RL2. Lors de la programmation, l'ID est automatiquement affecté à RL1 et RL2. En revanche, la procédure d'annulation doit être effectuée séparément pour RL1 et pour RL2.**

### Suppression ID

Tableau annulation ID relais RL1				
Groupe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Groupe 1 Relais 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Groupe 2 Relais 1	ON	OFF	OFF	OFF
Groupe 3 Relais 1	OFF	ON	OFF	OFF
Groupe 4 Relais 1	ON	ON	OFF	OFF

Tab. 2

Tableau annulation ID relais RL2				
Groupe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Groupe 1 Relais 2	OFF	OFF	ON	OFF
Groupe 2 Relais 2	ON	OFF	ON	OFF
Groupe 3 Relais 2	OFF	ON	ON	OFF
Groupe 4 Relais 2	ON	ON	ON	OFF

Tab. 3

**Exemple :** supprimer l'ID qui vient d'être attribué (Groupe 1 – Relais 1 et Groupe 1 – Relais 2)

- 1) Mettre le dip switch 4 sur OFF (ARRÊT) pour indiquer la suppression.
- 2) Sélectionner le GROUPE 1 de RL1 en mettant les Dip switches 1, 2 et 3 sur OFF.
- 3) Appuyer sur P1 jusqu'à ce que la led s'allume.
- 4) Lorsque la led s'éteint, relâcher la touche P1.  
La programmation de RL1 est alors réinitialisée.
- 5) Pour RL2, sélectionner le GROUPE 1 de RL2 avec les Dip switches 1 et 2 sur OFF et le Dip switch 3 sur ON.
- 6) Appuyer sur P1 jusqu'à ce que la led s'allume.

**69PH**

- 7) Lorsque la led s'éteint, relâcher la touche P1.  
La programmation de RL2 est alors réinitialisée.
- 8) Remettre tous les dip switches sur OFF.

**REMARQUE** : il est possible de supprimer simultanément toutes les programmations présentes dans le 69PH en utilisant la procédure de « RÉTABLISSEMENT PAR DÉFAUT ».

**REMARQUE** : l'attribution de l'ID avec 69PH installé sur le Bus Horizontal peut se faire uniquement à l'aide du programmeur 950C ou avec le logiciel SaveProg.

#### 4) Attribution d'un ID pour le fonctionnement des relais en présence de plusieurs 69PH dans l'installation

L'ID du dispositif 69PH par défaut est 1.

En mode de fonctionnement comme RELAIS, jusqu'à huit 69 PH peuvent être présents dans l'installation, pour un total de 16 actionneurs ; dans ce cas, avec les Dip Switches, un identifiant ID doit être attribué à chaque module 69PH. Le poste intérieur doit présenter plusieurs touches programmées pour activer les relais auxiliaires.

**REMARQUE** : plusieurs relais peuvent être programmés avec le même ID pour avoir des activations simultanées commandée par la même touche.

**REMARQUE** : RL1 et RL2 en configuration par DÉFAUT sont activés par les touches du poste intérieur P2 et P3 correspondant à AUX 1 et AUX2 de chaque GROUPE configuré.

L'attribution manuelle de l'ID du module relais 69PH se fait à travers le paramétrage des « Dip switches d'attribution de l'ID ». Pour la configuration, faire référence à la figure 1 et au tableau 4.

69PH	Fonctionnement	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Auxiliaire 1 et RL2=Auxiliaire 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Auxiliaire 3 et RL2=Auxiliaire 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Auxiliaire 5 et RL2=Auxiliaire 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Auxiliaire 7 et RL2=Auxiliaire 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Auxiliaire 9 et RL2=Auxiliaire 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Auxiliaire 11 et RL2=Auxiliaire 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Auxiliaire 13 et RL2=Auxiliaire 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Auxiliaire 15 et RL2=Auxiliaire 16	ON	ON	ON	OFF

Tab. 4

### Programmations relais sur Bus horizontal

**ATTENTION** : POUR ACTIVER LES RELAIS RELIÉS AU BUS HORIZONTAL, PROCÉDER AU REMAPPAGE DU ROUTEUR 69RS EN ATTRIBUANT UN ID « ÉLARGI » (VOIR INSTRUCTIONS ROUTEUR art. 69RS).

L'ATTRIBUTION DE L'ID ÉLARGI PASSE FORCÉMENT PAR LE PROGRAMMATEUR 950C OU PAR SAVEPROG

### Programmations manuelles Bus horizontal

#### 1) RÉTABLISSEMENT DES DONNÉES PAR DÉFAUT

La procédure de Reset (réinitialisation) permet de retourner aux paramètres d'usine (configuration par défaut).

- Appuyer simultanément et garder le doigt sur les boutons RST et P1.
- Relâcher RST mais garder le doigt sur P1 jusqu'à ce que la led commence à clignoter.
- Relâcher P1 pendant que la led clignote puis rappuyer immédiatement sur P1.
- Garder le doigt sur P1 jusqu'à ce que la led s'éteigne.
- Relâcher P1.

**REMARQUE** : dans la configuration par défaut, le mode de fonctionnement est celui de relais monostable.

69PH

**Einführung**

Das Relaismodul 69PH ist ein programmierbares Gerät, das zwei Aktoren (Relais) enthält. Die Konfiguration der zwei Aktoren kann unabhängig oder in Korrelation erfolgen. Das Relaismodul 69PH kann in Standard-/herkömmlichen oder in "erweiterten" Anlagen DueFillElvox verwendet werden. Der Betrieb in Anlagen mit herkömmlicher und erweiterter Konfiguration (mit Anschluss am **VERTIKALEN BUS**) V erfolgt sinngemäß.

Der Betrieb eines Relais 69PH in einer "erweiterten" Anlage mit Anschluss am **HORIZONTALEN BUS** ist außer an die Programmierung des Relaismoduls 69PH an die Konfiguration des Referenzrouters 69RS gebunden (siehe Produkthanleitungen). Die Betriebsarten des Relais 69PH am **HORIZONTALEN BUS** sind in den betreffenden Kapiteln beschrieben. Das Relaismodul kann mit dem Programmiergerät 950C oder mithilfe eines PC (mit installierter Software SaveProg) und der Schnittstelle 692I/U konfiguriert werden.

**Beschreibung**

Die Programmierung der Basisfunktionen kann manuell bei Anschluss am vertikalen Bus erfolgen. Für die erweiterten Programmierungen ist das Programmiergerät 950C oder ein PC mit SaveProg erforderlich. Beim Betrieb am vertikalen Bus kann das Relaismodul als Relais oder Rufwiederholer verwendet werden (alle Betriebsarten).

Die Programmierung für den Anschluss am horizontalen Bus ist nur mit dem Programmiergerät 950C oder PC mit SaveProg möglich. Bei Betrieb mit Anschluss am horizontalen Bus dient es als Relais (alle Betriebsarten) und als Rufwiederholer nur für die von einer am horizontalen Bus angeschlossenen Elektronikeinheit an eine bestimmte Innenstelle gesendeten Daten.

**Hinweis:** Wenn das Relaismodul 69PH am horizontalen Bus angeschlossen ist, ist die einzige mögliche MANUELLE Programmierung das RESET der eingerichteten Konfigurationen, mit dem die eingegebenen Daten auf Null gesetzt und die werkseitige Konfiguration wiederhergestellt wird.

**Hinweis:** Das Relaismodul 69PH wird mit werkseitiger Konfiguration für die INSTALLATION am VERTIKALEN BUS vertrieben.

*Lesen Sie bitte die Anleitungen vor Installation bzw. Verwendung.*

**Technische Merkmale**

- Max. Kontaktbelastung (an den Klemmen 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230V 6A / AC1
- Frequenz 50/60 Hz
- BUS-Bemessungsspannung (1/2, B1/B2) 28 Vdc (ES1).
- Maximale BUS-Stromaufnahme: 40 mA
- Verlustleistung: 3 W
- Betriebstemperatur: -5°C +35°C
- Installation in Abzweigdosen mit DIN-Schiene (60715 TH35).
- 4 Module 17,5 mm Abmessungen 70x92x50 mm
- Schutzart: IP30
- Symbol Klasse II

**Im Nachhinein sind die "manuellen Programmierungen" des Geräts beschrieben; für die erweiterten Programmierungen mit dem Programmiergerät 950C oder der Software SaveProg siehe die Installationsanleitung auf der Website [www.vimar.com](http://www.vimar.com).**

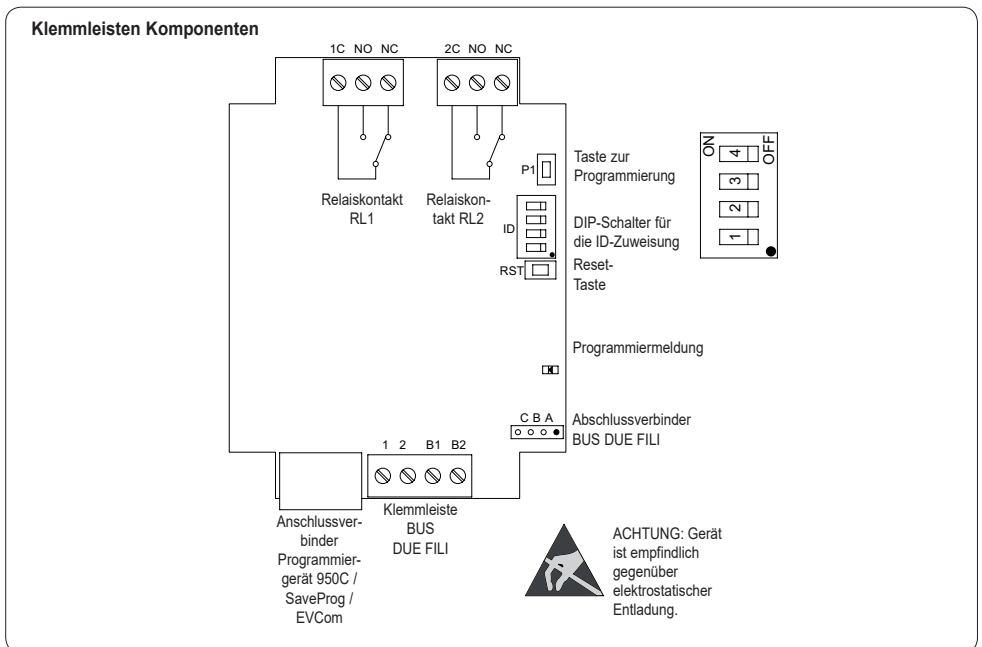


Abbildung 1

## Manuelle Programmierungen vertikaler Bus

### 1) Wiederherstellen der Standardwerte

Mit dem Reset-Vorgang werden die Werkseinstellungen (Standardkonfiguration) wiederhergestellt.

- Die Tasten RST und P1 gleichzeitig drücken und gedrückt halten.
- RST loslassen und dabei P1 gedrückt halten, bis die LED zu blinken beginnt.
- P1 bei blinkender LED loslassen und sofort wieder drücken.
- P1 gedrückt halten, bis die LED erlischt.
- P1 loslassen.

HINWEIS: In der Standardkonfiguration funktioniert das Gerät als monostabiles Relais mit Aktivierung von den Tasten der Innenstelle.

### 2) Monostabiles Relais mit Aktivierung von den Tasten der Innenstelle

Das Relais RL1 wird mit der Taste P2 der Innenstelle, das Relais RL2 mit der Taste P3 der Innenstelle aktiviert. Alle Innenstellen mit den entsprechend konfigurierten Tasten P2 und P3 können RL1 und RL2 aktivieren.

Beispiel: Bei Drücken der Taste P2 wird nach Ablauf der Verzögerungszeit T1 das Relais RL1 aktiviert, das für die Dauer T2 aktiv bleibt und danach in Ruhestellung (Anfangsstellung) zurückkehrt. Dieselbe Funktionsweise gilt für die Taste P3, die RL2 genauso wie oben beschrieben aktiviert.

### 3) Rufwiederholer

Das Relais RL1 wiederholt die Anrufe, die bei der Innenstelle von einer Elektronikeinheit eingehen. Das Relais RL2 wiederholt die Internrufe. Dem Relais muss eine Gruppen-Kennung zugewiesen werden, die sich auf die ID der Innenstelle bezieht. Die Relaisaktivierung folgt dem Rhythmus des Anrufs.

**WARNUNG:** Vor Anschluss und Programmierung die Anleitungen aufmerksam lesen, um sich mit den Eigenschaften, Funktionen und Leistungsmerkmalen des Geräts vertraut zu machen.

Das Relais beendet die Rufwiederholung, wenn:

- die Elektronikeinheit die programmierten Ruftonzyklen abschließt (Ruf von der Außenstelle)
- das Relais die Anzahl der programmierten Zyklen erreicht (Standard 5)
- bei Entgegennahme des Anrufs.



Abb. 2

Im vorgenannten Fall wird die standardmäßige ID-Kennung verwendet, falls in der Anlage mehrere Relais 69PH vorhanden sind. Bei Innenstellen mit mehreren Tasten können durch deren Konfiguration (siehe Anleitungen Innenstellen) GRUPPEN angelegt werden, um mehrere Aktivierungen (Relais) von einer einzigen Innenstelle aus steuern zu können.

**Beispiel:** Wird der Gruppe 1 des Relais die ID = 8 zugewiesen, aktivieren sich RL1 oder RL2 bei Eingang eines Anrufs zur Innenstelle mit ID = 8. Bei einem Ruf von der Elektronikeinheit wird das Relais RL1 aktiviert, bei einem Internruf dagegen RL2.

## ID-Programmierung für die Installation am vertikalen Bus

Das Relais verfügt über 4 Gruppen und kann daher für vier verschiedene Kennungen aktiviert werden.

ID-Programmierungstabelle				
Gruppe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppe 1	OFF	OFF	OFF	ON
Gruppe 2	ON	OFF	OFF	ON
Gruppe 3	OFF	ON	OFF	ON
Gruppe 4	ON	ON	OFF	ON

Tab. 1

**Beispiel:** (Gruppe 1 – Innenstelle ID = 8)

- 1) Den DIP-Schalter 4 auf ON setzen, um auf Programmieren einzustellen.
- 2) Die DIP-Schalter 1, 2 und 3 auf OFF setzen, um die GRUPPE 1 zu wählen.
- 3) P1 so lange drücken, bis die LED permanent aufleuchtet.
- 4) P1 loslassen.
- 5) Den Türöffner der Innenstelle mit ID 8 (ID als Beispiel für die Anleitungen) drücken, die LED beginnt zu blinken
- 6) P1 erneut drücken, bis die LED erlischt.
- 7) P1 loslassen.  
Die ID wurde zugewiesen.
- 8) Den DIP-Schalter 4 wieder auf OFF setzen.

**Das Relais verfügt über 8 unabhängige Gruppen für RL1 und RL2. Während der Programmierung wird sowohl RL1 als auch RL2 automatisch die ID zugewiesen. Der Löschvorgang muss hingegen für RL1 und RL2 separat durchgeführt werden.**

### ID-Löschung

Tabelle Löschung ID Relais RL1				
Gruppe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppe 1 Relais 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Gruppe 2 Relais 1	ON	ON	OFF	OFF
Gruppe 3 Relais 1	OFF	ON	OFF	OFF
Gruppe 4 Relais 1	ON	ON	OFF	OFF

Tab. 2

Tabelle Löschung ID Relais RL2				
Gruppe	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Gruppe 1 Relais 2	OFF	OFF	ON	OFF
Gruppe 2 Relais 2	ON	ON	ON	OFF
Gruppe 3 Relais 2	OFF	ON	ON	OFF
Gruppe 4 Relais 2	ON	ON	ON	OFF

Tab. 3

**Beispiel:** Löschen der soeben zugewiesenen ID (Gruppe 1 – Relais 1 und Gruppe 1 – Relais 2)

- 1) Den DIP-Schalter 4 auf OFF setzen, um auf Löschen einzustellen.
- 2) Die DIP-Schalter 1, 2 und 3 auf OFF setzen, um die GRUPPE 1 von RL1 zu wählen.
- 3) P1 so lange drücken, bis die LED aufleuchtet.
- 4) Sobald die LED erlischt, die Taste P1 loslassen.  
Damit wurde die Programmierung von RL1 zurückgesetzt.
- 5) Für RL2 mit DIP-Schalter 1 und 2 auf OFF und DIP-Schalter 3 auf ON die GRUPPE 1 von RL2 wählen.

**69PH**

- 6) P1 so lange drücken, bis die LED aufleuchtet.
- 7) Sobald die LED erlischt, die Taste P1 loslassen.  
Damit wurde auch die Programmierung von RL2 zurückgesetzt.
- 8) Alle DIP-Schalter wieder auf OFF setzen.

**HINWEIS:** Mit dem Vorgang "WIEDERHERSTELLEN DER STANDARDWERTE" können alle Programmierungen im Art. 69PH gleichzeitig gelöscht werden.

**HINWEIS:** Die Zuweisung der ID-Kennung mit am horizontalen Bus installiertem 69PH ist nur mit Programmiergerät 950C oder SaveProg möglich.

**4) ID-Zuweisung für die Funktionsweise der Relais bei mehreren 69PH in der Anlage**

Die Standard-ID des Geräts 69PH ist 1  
Bei Betrieb als RELAIS können in der Anlage bis zu acht 69PH vorhanden sein, also insgesamt 16 Aktoren, in diesem Fall muss mit den DIP-Schaltern jedem Modul 69PH eine ID-Kennung zugewiesen werden. Die Innenstelle muss mehrere Tasten haben, die für die Aktivierung von Hilfsrelais programmiert sind.

**HINWEIS:** Mehrere Relais können mit der gleichen ID programmiert werden, wenn gleichzeitige, von der gleichen Taste gesteuerte Aktivierungen erforderlich sind.

**HINWEIS:** RL1 und RL2 in STANDARD-Konfiguration werden von den Tasten der Innenstelle P2 und P3 aktiviert, die den Hilfsrelais AUX 1 und AUX2 jeder konfigurierten GRUPPE entsprechen.

Die manuelle Zuweisung der ID-Kennung des Relaismoduls 69PH erfolgt durch die Einstellung der "DIP-Schalter für die ID-Zuweisung". Für die Konfiguration siehe Abbildung 1 und Tabelle 4.

69PH	Funktionsweise	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Zusatzfunktion 1 und RL2=Zusatzfunktion 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Zusatzfunktion 3 und RL2=Zusatzfunktion 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Zusatzfunktion 5 und RL2=Zusatzfunktion 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Zusatzfunktion 7 und RL2=Zusatzfunktion 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Zusatzfunktion 9 und RL2=Zusatzfunktion 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Zusatzfunktion 11 und RL2=Zusatzfunktion 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Zusatzfunktion 13 und RL2=Zusatzfunktion 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Zusatzfunktion 15 und RL2=Zusatzfunktion 16	ON	ON	ON	OFF

Tab. 4

**Relais-Programmierungen am horizontalen Bus**

**WARNUNG:** FÜR DIE AKTIVIERUNG DER AM HORIZONTAL EN BUS ANGESCHLOSSENEN RELAIS IST DAS REMAPPING DES ROUTERS 69RS ERFORDERLICH, DEM EINE "ERWEITERTE" ID-KENNUNG ZUGEWIESEN WIRD (SIEHE ANLEITUNGEN ROUTER Art. 69RS).

DIE ZUWEISUNG DER ERWEITERTEN ID-KENNUNG IST NUR MIT DEM PROGRAMMIERGERÄT 950C ODER MIT SAVEPROG MÖGLICH

**Manuelle Programmierungen horizontaler Bus**

**1) WIEDERHERSTELLEN DER STANDARDWERTE**

Mit dem Reset-Vorgang werden die Werkseinstellungen (Standardkonfiguration) wiederhergestellt.

- Die Tasten RST und P1 gleichzeitig drücken und gedrückt halten.
- RST loslassen und dabei P1 gedrückt halten, bis die LED zu blinken beginnt.
- P1 bei blinkender LED loslassen und sofort wieder drücken.
- P1 gedrückt halten, bis die LED erlischt.
- P1 loslassen.

**HINWEIS:** In der Standardkonfiguration funktioniert das Gerät als monostabiles Relais.

## 69PH

### Introducción

El Módulo de relé 69PH es un dispositivo programable en cuyo interior hay dos actuadores (relés). La configuración de los dos actuadores puede ser independiente o no. El módulo de relé 69PH puede utilizarse en instalaciones DueFillElvox estándar/tradicionales o en instalaciones "ampliadas". El funcionamiento en instalaciones con configuración tradicional y ampliada (con conexión al **BUS VERTICAL**) V es análogo.

El funcionamiento de un relé 69PH en una instalación "ampliada" con conexión al **BUS HORIZONTAL** está relacionado con la programación del módulo de relé 69PH y la configuración del router 69RS de referencia (consulte las instrucciones del producto). El modo de funcionamiento del relé 69PH en **BUS HORIZONTAL**, se explica en los apartados correspondientes. El módulo de relé puede configurarse con el programador 950C o con la ayuda de un PC (en el que esté instalado el software SaveProg) y la interfaz 6921/U.

### Descripción

La programación de las funciones básicas puede realizarse de forma manual en la conexión al Bus vertical. Para la programación avanzada, hay que utilizar el programador 950C o PC con SaveProg. En el funcionamiento en Bus vertical, el módulo de relé puede utilizarse como relé o repetidor de llamada (todos los modos). La programación para conexión al Bus horizontal puede realizarse solo a través de programador 950C o PC con SaveProg. En el funcionamiento con conexión al Bus horizontal, puede utilizarse como relé (todos los modos) y como repetidor de llamada exclusivamente para los datos enviados desde una unidad electrónica conectada al Bus horizontal a un aparato interno específico.


**Nota:** Cuando el módulo de relé 69PH está conectado al Bus horizontal, la única programación **MANUAL** posible es el **RESET** de las configuraciones realizadas, borrando los datos introducidos y volviendo a la configuración predeterminada.

**Nota:** el módulo de relé 69PH se suministra con una configuración predeterminada referida al **MONTAJE** en **BUS VERTICAL**.



Lea las instrucciones antes de la instalación y/o utilización.

### Características técnicas

- Carga máxima de los contactos (en los bornes 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230 V 6 A / AC1
- Frecuencia 50/60 Hz
- Tensión BUS (1/2, B1/B2) 28 Vcc nominales (ES1).
- Corriente máxima absorbida BUS: 40 mA
- Potencia disipada: 3 W
- Temperatura de funcionamiento: -5 °C +35 °C
- Montaje en cajas de derivación provistas de riel DIN (60715 TH35).
- 4 módulos de 17,5 mm, medidas 70x92x50 mm
- Grado de protección: IP30
-  Símbolo para Clase II

**A continuación se describen las "Programaciones manuales" del dispositivo; para la programación avanzada con el programador 950C o el software SaveProg, consulte el Manual del instalador disponible en la página [www.vimar.com](http://www.vimar.com).**

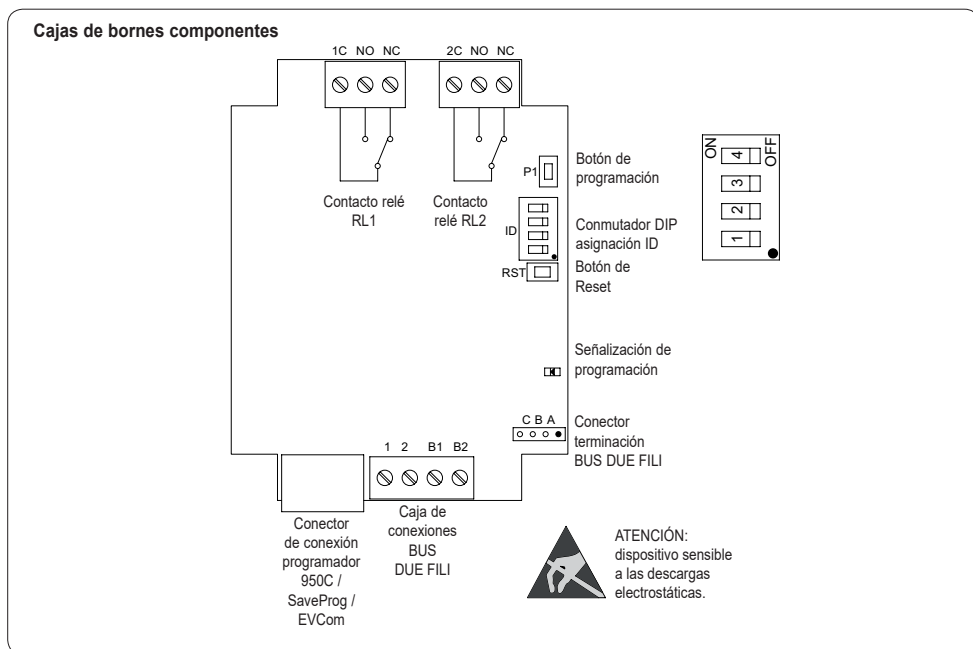


Figura 1

## Programaciones manuales con Bus vertical

### 1) Recuperación de datos predeterminados

El procedimiento de Reset permite volver a los ajustes de fábrica (configuración predeterminada).

- Pulse y mantenga pulsados a la vez RST y P1.
- Suelte RST manteniendo pulsado P1 hasta que el LED empiece a parpadear.
- Mientras el LED parpadea, suelte y vuelva a pulsar P1.
- Mantenga pulsado P1 hasta que se apague el LED.
- Suelte P1.

NOTA: en la configuración predeterminada, el modo de funcionamiento es de relé monoestable con activación desde los botones del puesto interno.

### 2) Relé monoestable activado por las teclas del aparato interno

El relé RL1 se activa pulsando el botón P2 del aparato interno y el relé RL2 se activa con el botón P3 del aparato interno. Todos los aparatos internos con los botones P2 y P3 adecuadamente configurados pueden activar RL1 y RL2.

Ejemplo: al pulsar P2, transcurrido el tiempo de retardo T1, se activa el relé RL1 que permanece activado durante un tiempo T2, tras lo cual vuelve a reposo (en su posición inicial). El mismo funcionamiento es válido para P3 que activa RL2 con el mismo procedimiento descrito con anterioridad.

### 3) Repetidor de llamada

El relé RL1 repite las llamadas que llegan a un aparato interno desde una unidad electrónica externa. El relé RL2 repite las llamadas intercomunicantes. Al relé debe asignarse un código de identificación del Grupo referido al ID del aparato interno. El relé se activa siguiendo el ritmo de llamada.

**ATENCIÓN:** antes de realizar la conexión y la programación, lea atentamente las instrucciones para conocer bien las características, funciones y prestaciones del dispositivo.

El relé finaliza la repetición de la llamada cuando:

- La unidad electrónica completa los ciclos de timbre programados (llamada externa)
- El relé llega al final del número de ciclos programados (valor predeterminado: 5)
- Al contestar.

1 s ON - 2 s OFF  Llamada externa

1 s ON - 4 s OFF  Llamada interna

Fig. 2

En el caso recién descrito, se utiliza el código de identificación ID predeterminado, si hay varios relés 69PH en la instalación. Para los aparatos internos con varios botones, los mismos pueden configurarse adecuadamente (consulte las instrucciones de los aparatos internos) creando unos GRUPOS para poder controlar varias activaciones (relés) desde un único aparato interno.

**Ejemplo:** asignando al Grupo 1 del relé el ID = 8, RL1 o RL2 se activan al llegar una llamada hacia el aparato interno con ID = 8. Al llegar una llamada desde la unidad electrónica se activa el relé RL1, mientras que con una llamada desde un aparato intercomunicante se activa RL2.

## Programación del ID para montaje en Bus vertical

El relé dispone de 4 grupos, por consiguiente se puede activar para cuatro ID distintos.

Tabla de programación del ID:				
Grupo	DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4
Grupo 1	OFF	OFF	OFF	ON
Grupo 2	ON	OFF	OFF	ON
Grupo 3	OFF	ON	OFF	ON
Grupo 4	ON	ON	OFF	ON

Tabla 1

**Ejemplo:** (Grupo 1 – aparato interno ID = 8)

- 1) Coloque el conmutador DIP 4 en posición ON para indicar la programación.
- 2) Coloque los conmutadores DIP 1, 2 y 3 en OFF para seleccionar el GRUPO 1.
- 3) Pulse P1 hasta que el LED se encienda con luz fija.
- 4) Suelte P1.
- 5) Apriete la tecla de la cerradura del aparato interno ID 8 (ID de ejemplo para las instrucciones): el LED comienza a parpadear.
- 6) Pulse de nuevo P1 hasta que el LED se apague.
- 7) Suelte P1.  
Queda así asignado el ID.
- 8) Vuelva a colocar el conmutador DIP 4 en OFF.

**El relé dispone de 8 grupos independientes para RL1 y RL2. Durante la programación el ID se asigna automáticamente tanto a RL1 como a RL2. En cambio, el procedimiento de borrado debe realizarse por separado para RL1 y para RL2.**

### Borrado del ID

Tabla de borrado del ID para el relé RL1				
Grupo	DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4
Grupo 1 Relé 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Grupo 2 Relé 1	ON	OFF	OFF	OFF
Grupo 3 Relé 1	OFF	ON	OFF	OFF
Grupo 4 Relé 1	ON	ON	OFF	OFF

Tabla 2

Tabla borrado ID relé RL2				
Grupo	DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4
Grupo 1 Relé 2	OFF	OFF	ON	OFF
Grupo 2 Relé 2	ON	OFF	ON	OFF
Grupo 3 Relé 2	OFF	ON	ON	OFF
Grupo 4 Relé 2	ON	ON	ON	OFF

Tabla 3

**Ejemplo:** borrar el ID recién asignado (Grupo 1 – Relé 1 y Grupo 1 – Relé 2)

- 1) Coloque el conmutador DIP 4 en posición OFF para indicar el borrado.
- 2) Seleccione el GRUPO 1 de RL1 colocando los conmutadores DIP 1, 2 y 3 en posición OFF.
- 3) Pulse P1 hasta que el LED se encienda.
- 4) Suelte P1 cuando el LED se apague.  
Queda así reseteada la programación de RL1.
- 5) Para RL2, seleccione el GRUPO 1 de RL2 con los conmutadores DIP 1 y 2 en posición OFF y el conmutador DIP 3 en posición ON.
- 6) Pulse P1 hasta que el LED se encienda.

**69PH**

- 7) Suelte P1 cuando el LED se apague.  
Queda así reseteada también la programación de RL2.
- 8) Vuelva a colocar todos los conmutadores DIP en OFF.

**NOTA:** es posible borrar a la vez todas las programaciones presentes en el 69PH utilizando el procedimiento de "RECUPERACIÓN DE DATOS PREDETERMINADOS".

**NOTA:** la asignación del ID con 69PH instalado en el Bus horizontal puede realizarse solo con el programador 950C o SaveProg.

#### 4) Asignación del ID para el funcionamiento de los relés por la presencia de varios 69PH en la instalación

El ID predeterminado del dispositivo 69PH es 1.

En el funcionamiento como RELÉ, puede haber hasta ocho 69PH en la instalación, con un total de 16 actuadores: en este caso con los conmutadores DIP debe asignarse un código de identificación ID a cada módulo 69PH. El puesto interno debe tener varios botones oportunamente programados para activar los relés auxiliares.

**NOTA:** varios relés pueden programarse con el mismo ID si se necesitan activaciones simultáneas accionadas por el mismo botón.

**NOTA:** RL1 y RL2 en configuración PREDETERMINADA se activan con los botones del aparato interno P2 y P3 correspondientes a AUX 1 y AUX2 de cada GRUPO configurado.

La asignación manual del código de identificación ID del módulo de relé 69PH se realiza a través de la configuración de los "conmutadores DIP de asignación de ID". Para la configuración, consulte la figura 1 y la tabla 4.

69PH	Funcionamiento	DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4
1 (ID 1)	RL1=Auxiliar 1 y RL2=Auxiliar 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Auxiliar 3 y RL2=Auxiliar 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Auxiliar 5 y RL2=Auxiliar 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Auxiliar 7 y RL2=Auxiliar 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Auxiliar 9 y RL2=Auxiliar 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Auxiliar 11 y RL2=Auxiliar 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Auxiliar 13 y RL2=Auxiliar 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Auxiliar 15 y RL2=Auxiliar 16	ON	ON	ON	OFF

Tabla 4

### Programaciones de relés en Bus horizontal

**ATENCIÓN:** PARA ACTIVAR LOS RELÉS CONECTADOS AL BUS HORIZONTAL, HAY QUE REASIGNAR AL ROUTER 69RS UN ID "AMPLIADO" (CONSULTE LAS INSTRUCCIONES DEL ROUTER ART. 69RS).

LA ASIGNACIÓN DEL CÓDIGO DE IDENTIFICACIÓN ID AMPLIADO PUEDE REALIZARSE SOLO A TRAVÉS DEL PROGRAMADOR 950C O SAVEPROG

### Programaciones manuales en Bus horizontal

#### 1) RECUPERACIÓN DE DATOS PREDETERMINADOS

El procedimiento de Reset permite volver a los ajustes de fábrica (configuración predeterminada).

- Pulse y mantenga pulsados a la vez RST y P1.
- Suelte RST manteniendo pulsado P1 hasta que el LED empiece a parpadear.
- Mientras el LED parpadea, suelte y vuelva a pulsar P1.
- Mantenga pulsado P1 hasta que se apague el LED.
- Suelte P1.

**NOTA:** en la configuración predeterminada, el modo de funcionamiento es de relé monoestable.



## 69PH

## Introdução

O Módulo de relé 69PH é um dispositivo programável em cujo interior existem dois atuadores (relés). A configuração dos dois atuadores pode ocorrer na modalidade independente ou em correlação. O Módulo de relé 69PH pode ser utilizado em sistemas DueFiliElvox standard/tradicionais ou em sistemas "alargados". O funcionamento em sistemas com a configuração tradicional e a configuração alargada (com ligação ao **BUS VERTICAL**) V é análogo.

O funcionamento de um relé 69PH num sistema "alargado" com ligação no **BUS HORIZONTAL** está ainda ligado à programação do Módulo de relé 69PH e à configuração do router 69RS de referência (consulte as instruções do produto). Os modos de funcionamento do relé 69PH no **BUS HORIZONTAL**, são tratados nos capítulos dedicados. O Módulo de relé é configurável com o programador 950C ou através do auxílio de um PC (com o software SaveProg instalado) e a interface 692I/U.

## Descrição

A programação das funções de base pode ser feita de modo manual na ligação no Bus vertical. Para as programações avançadas deve ser utilizado o programador 950C ou PC com SaveProg. No funcionamento no Bus vertical, o Módulo de relé pode ser utilizado como relé ou repetidor de chamada (todas as modalidades).

A programação para a ligação no Bus Horizontal só pode ser feita através do programador 950C ou PC com SaveProg. No funcionamento com ligação com o Bus horizontal pode ser utilizado como relé (todas as modalidades) e como repetidor de chamada exclusivamente para os dados enviados a partir de uma unidade eletrónica ligada ao Bus horizontal para um posto interno específico.


**Nota:** Quando o Módulo de relé 69PH está ligado ao Bus Horizontal, a única programação MANUAL possível é o RESET das configurações introduzidas, repondo a zero os dados inseridos e voltando à configuração por defeito.

**Nota:** o Módulo de relé 69PH é comercializado com uma configuração por defeito referente à **INSTALAÇÃO** no **BUS VERTICAL**.



Leia as instruções antes da instalação e/ou utilização.

## Características técnicas

- Carga máxima dos contactos (nos terminais 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230V 6A / AC1
- Frequência 50/60 Hz
- Tensão BUS (1/2, B1/B2) 28 Vdc nominais (ES1).
- Corrente máxima absorvida BUS: 40 mA
- Potência dissipada: 3 W
- Temperatura de funcionamento: -5°C +35°C
- Instalação em caixas de derivação dotadas de calha DIN (60715 TH35).
- 4 módulos 17,5 mm dimensões 70x92x50 mm
- Grau de proteção: IP30
-  Class II symbol

**Descrevem-se de seguida as "Programações manuais" do dispositivo; para as programações avançadas com programador 950C ou com Software SaveProg, consulte o Manual do Instalador disponível no site [www.vimar.com](http://www.vimar.com).**

### Placas de terminais dos componentes

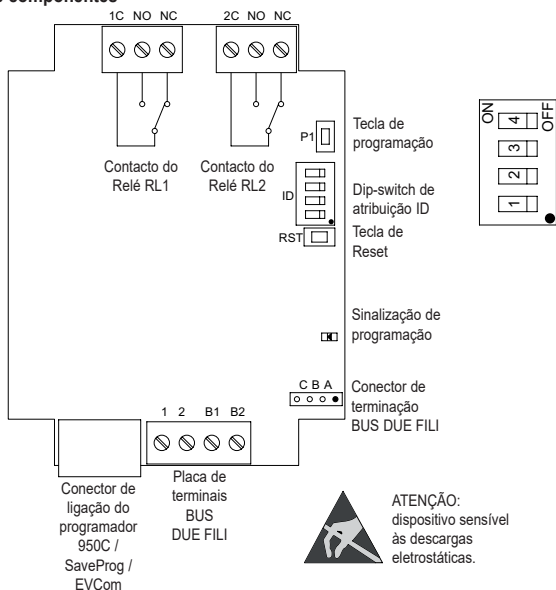


Figura 1

## Programações manuais do Bus vertical

### 1) Reposição dos dados por defeito

O procedimento de Reset permite voltar às definições de fábrica (configuração por defeito).

- Prima e mantenha premidas em simultâneo as teclas RST e P1.
- Solte RST mantendo premido P1 até o led começar a piscar.
- Com o led a piscar, solte P1 e volte logo a premir P1.
- Mantenha P1 premido até o led se apagar.
- Solte P1.

NOTA: na configuração por Defeito, o modo de funcionamento é de relé monoestável com a ativação a partir das teclas do posto interno.

### 2) Relé monoestável com ativação das teclas a partir do posto interno

O relé RL1 é ativado premindo a tecla P2 do posto interno, o relé RL2 é ativado através da tecla P3 do posto interno. Todos os postos internos que prevejam as teclas P2 e P3 devidamente configuradas podem ativar RL1 e RL2.

Exemplo: premindo a tecla P2, decorrido o tempo de atraso T1, ativa-se o relé RL1, mantém-se ativo por um tempo T2, após o que volta ao repouso (à posição inicial). O mesmo funcionamento aplica-se à tecla P3 que ativa RL2 com as mesmas modalidades descritas.

### 3) Repetidor de chamada

O relé RL1 repete as chamadas que chegam a um posto interno a partir de uma unidade eletrônica externa. O relé RL2 repete as chamadas intercomunicantes. Ao relé deve ser atribuído um identificativo do Grupo referente ao ID do posto interno. O relé ativa-se seguindo o ritmo de chamada.

**ATENÇÃO:** antes de proceder à ligação e à programação, leia atentamente as instruções para obter um quadro completo das características, funções e desempenhos do aparelho.

O relé termina a repetição da chamada quando:

- A unidade eletrônica completa os ciclos de campanha programados (chamada externa)
- O relé chega ao fim do número de ciclos programados (por defeito 5)
- Ao atender.

1s ON - 2s OFF  Chamada do exterior

1s ON - 4s OFF  Chamada interna

Fig. 2

No caso que se acaba de descrever será utilizado o identificativo ID por defeito, caso existam vários relés 69PH no sistema. Para os postos internos dotados de várias teclas, estas poderão ser devidamente configuradas (consulte as instruções dos postos internos) criando GRUPOS a fim de poder comandar várias ativações (relés) a partir de um único posto interno.

**Exemplo:** atribuindo ao Grupo 1 do relé o ID = 8, RL1 ou RL2 ativam-se ao chegar uma chamada para o posto interno com ID = 8. A uma chamada da unidade eletrônica ativa-se o relé RL1, ao passo que a uma chamada de um aparelho intercomunicante ativa-se RL2.

## Programação do ID para a instalação no Bus Vertical

O relé dispõe de 4 grupos, pelo que se pode ativar para quatro ID distintos.

Grupo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Grupo 1	OFF	OFF	OFF	ON
Grupo 2	ON	OFF	OFF	ON
Grupo 3	OFF	ON	OFF	ON
Grupo 4	ON	ON	OFF	ON

Tab. 1

**Exemplo:** (Grupo 1 – posto interno ID = 8)

- 1) Coloque o dip-switch 4 na posição ON para indicar a programação.
- 2) Coloque os dip-switch 1, 2 e 3 em OFF para selecionar o GRUPO 1.
- 3) Prima P1 até que se acenda o led com luz fixa.
- 4) Solte P1.
- 5) Prima a tecla do trinco do posto interno ID 8 (ID de exemplo para as instruções), o led começa a piscar
- 6) Prima novamente P1 até o led se apagar.
- 7) Solte P1.  
O ID está agora atribuído.
- 8) Coloque novamente o dip-switch 4 em OFF.

**O relé dispõe de 8 Grupos independentes para RL1 e RL2. Na fase de programação o ID é atribuído automaticamente tanto a RL1 como a RL2. O procedimento de eliminação, porém, deve ser feito distintamente para RL1 e para RL2.**

### Eliminação ID

Grupo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Grupo 1 Relé 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Grupo 2 Relé 1	ON	OFF	OFF	OFF
Grupo 3 Relé 1	OFF	ON	OFF	OFF
Grupo 4 Relé 1	ON	ON	OFF	OFF

Tab. 2

Grupo	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Grupo 1 Relé 2	OFF	OFF	ON	OFF
Grupo 2 Relé 2	ON	OFF	ON	OFF
Grupo 3 Relé 2	OFF	ON	ON	OFF
Grupo 4 Relé 2	ON	ON	ON	OFF

Tab. 3

**Exemplo:** apague o ID que acabou de atribuir (Grupo 1 – Relé 1 e Grupo 1 – Relé 2)

- 1) Coloque o dip-switch 4 na posição OFF para indicar a eliminação.
- 2) Seleccione o GRUPO 1 de RL1 colocando os Dip-switch 1, 2 e 3 na posição OFF.
- 3) Prima P1 até que se acenda o led.
- 4) Quando o led se apagar solte a tecla P1.  
Está, então, feito o reset da programação de RL1.
- 5) Para RL2 seleccione o GRUPO 1 de RL2 com os Dip-switch 1 e 2 na posição OFF e o Dip-switch 3 na posição ON.
- 6) Prima P1 até que se acenda o led.

**69PH**

- 7) Quando o led se apagar solte a tecla P1.  
Está, então, feito o reset da programação também de RL2.
- 8) Coloque novamente todos os dip-switch em OFF.

**NOTA:** é possível apagar todas as programações presentes no 69PH simultaneamente utilizando o procedimento de "REPOSIÇÃO DOS DADOS POR DEFEITO".

**NOTA:** a atribuição do identificador ID com o 69PH instalado no Bus Horizontal só pode ser feita com o programador 950C ou o SaveProg.

#### 4) Atribuição de ID para funcionamento dos relés em caso de presença de vários 69PH no sistema

O ID do dispositivo 69PH por defeito é 1  
No funcionamento como RELÉ, podem estar presentes até oito 69PH no sistema, para um total de 16 atuadores; neste caso com os Dip-switch deve ser atribuído um identificador ID a cada módulo 69PH. O posto interno deve ter várias teclas devidamente programadas para ativar relés auxiliares.

**NOTA:** vários relés podem ser programados com o mesmo ID se houver a necessidade de ativações simultâneas comandadas a partir da mesma tecla.

**NOTA:** RL1 e RL2 na configuração por DEFEITO são ativados a partir das teclas do posto interno P2 e P3 correspondentes a AUX 1 e AUX2 de cada GRUPO configurado.

A atribuição manual do identificador ID do Módulo de relé 69PH é feita através da configuração dos "Dip-switch de atribuição do identificador ID". Para a configuração, consulte a figura 1 e a tabela 4.

69PH	Funcionamento	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Auxiliar 1 e RL2=Auxiliar 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Auxiliar 3 e RL2=Auxiliar 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Auxiliar 5 e RL2=Auxiliar 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Auxiliar 7 e RL2=Auxiliar 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Auxiliar 9 e RL2=Auxiliar 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Auxiliar 11 e RL2=Auxiliar 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Auxiliar 13 e RL2=Auxiliar 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Auxiliar 15 e RL2=Auxiliar 16	ON	ON	ON	OFF

Tab. 4

### Programações do relé no Bus horizontal

**ATENÇÃO:** PARA ATIVAR OS RELÉS LIGADOS AO BUS HORIZONTAL, É NECESSÁRIO PROCEDER AO REMAPEAMENTO DO ROUTER 69RS ATRIBUINDO UM IDENTIFICATIVO ID "ALARGADO" (CONSULTE AS INSTRUÇÕES DO ROUTER art. 69RS).

A ATRIBUIÇÃO DO IDENTIFICATIVO ID ALARGADO SÓ PODE SER FEITA ATRAVÉS DO PROGRAMADOR 950C OU SAVEPROG

### Programações manuais do Bus horizontal

#### 1) REPOSIÇÃO DOS DADOS POR DEFEITO

O procedimento de Reset permite voltar às definições de fábrica (configuração por defeito).

- Prima e mantenha premidas em simultâneo as teclas RST e P1.
- Solte RST mantendo premido P1 até o led começar a piscar.
- Com o led a piscar, solte P1 e prima logo P1.
- Mantenha P1 premido até o led se apagar.
- Solte P1.

**NOTA:** na configuração por Defeito, o modo de funcionamento é de relé monoestável.

## 69PH

## Εισαγωγή

Η μονάδα ρελέ 69PH είναι ένας προγραμματιζόμενος μηχανισμός στο εσωτερικό του οποίου υπάρχουν δύο εκκινήτες (ρελέ). Η διαμόρφωση των δύο εκκινήτων μπορεί να γίνει ανεξάρτητα ή συνδυαστικά. Η μονάδα ρελέ 69PH μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε τυπικές/συμβατικές εγκαταστάσεις DueFillElnox ή σε «εκτεταμένες» εγκαταστάσεις. Η λειτουργία στις εγκαταστάσεις με συμβατική διαμόρφωση ή εκτεταμένη διαμόρφωση (με σύνδεση σε **ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ BUS**) **V** είναι παρόμοια.

Η λειτουργία ενός ρελέ 69PH σε μια «εκτεταμένη» εγκατάσταση με σύνδεση σε **ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ BUS** σχετίζεται επίσης με τον προγραμματισμό της μονάδας ρελέ 69PH και με τη διαμόρφωση του δρομολογητή αναφοράς 69RS (βλ. οδηγίες προϊόντος). Οι τρόποι λειτουργίας του ρελέ 69PH σε **ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ BUS**, περιγράφονται στα σχετικά κεφάλαια. Η μονάδα ρελέ μπορεί να διαμορφωθεί με τον προγραμματιστή 950C ή με τη βοήθεια H/Y (με εγκατεστημένο το λογισμικό SaveProg) και του interface 692I/U.

## Περιγραφή

Ο βασικός προγραμματισμός των λειτουργιών μπορεί να γίνει με χειροκίνητο τρόπο στη σύνδεση σε κατακόρυφο Bus. Για προηγμένους προγραμματισμούς, πρέπει να χρησιμοποιηθεί ο προγραμματιστής 950C ή H/Y με το λογισμικό SaveProg. Στη λειτουργία σε κατακόρυφο Bus, η μονάδα ρελέ μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως ρελέ ή ως αναμεταδότης κλήσης (όλοι οι τρόποι λειτουργίας).

Ο προγραμματισμός για σύνδεση σε οριζόντιο Bus μπορεί να γίνει μόνο μέσω του προγραμματιστή 950C ή H/Y με το λογισμικό SaveProg. Στη λειτουργία με σύνδεση στο οριζόντιο Bus, μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως ρελέ (όλοι οι τρόποι λειτουργίας) και ως αναμεταδότης κλήσης αποκλειστικά για τα δεδομένα που αποστέλλονται από μια ηλεκτρονική μονάδα συνδεδεμένη στο οριζόντιο Bus προς έναν συγκεκριμένο εσωτερικό σταθμό.


**Σημείωση:** Όταν η μονάδα ρελέ 69PH είναι συνδεδεμένη στο οριζόντιο Bus, ο μοναδικός ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΟΣ προγραμματισμός που μπορεί να πραγματοποιηθεί είναι η ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ των διαμορφώσεων που έχουν γίνει, διαγράφοντας τα δεδομένα που καταχωρίστηκαν και επιστρέφοντας στην προεπιλεγμένη διαμόρφωση.

**Σημείωση:** η μονάδα ρελέ 69PH διατίθεται στην αγορά με προεπιλεγμένη διαμόρφωση που αφορά την ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ σε ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΟ BUS.



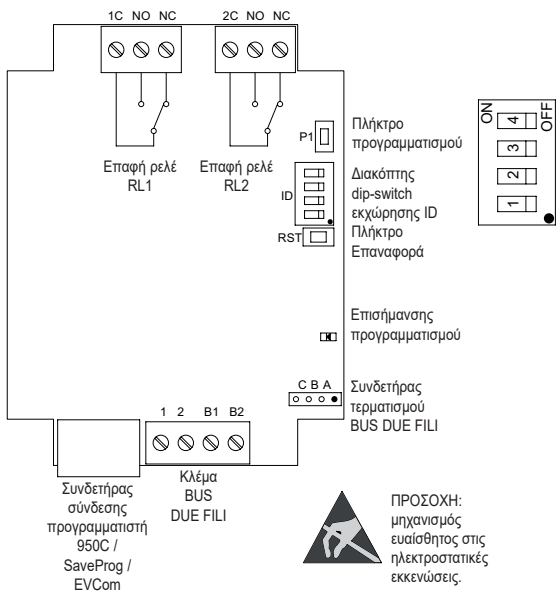
Διαβάστε τις οδηγίες πριν από την εγκατάσταση ή/και τη χρήση.

## Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Μέγιστο φορτίο επαφών (στις επαφές κλέμας 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230V 6A / AC1
- Συχνότητα 50/60 Hz
- Τάση BUS (1/2, B1/B2), ονομαστική τιμή 28 Vdc (ES1).
- Μέγιστο απορροφούμενο ρεύμα BUS: 40 mA
- Απώλεια ισχύος: 3 W
- Θερμοκρασία λειτουργίας: -5°C +35°C
- Εγκατάσταση σε κουτιά διακλάδωσης με οδηγό DIN (60715 TH35).
- 4 στοιχεία 17,5 mm διαστάσεων 70x92x50mm
- Βαθμίες προστασίας: IP30
-  Σύμβολο για την ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ II

Παρακάτω περιγράφονται οι «χειροκίνητοι προγραμματισμοί» του μηχανισμού. Για προηγμένους προγραμματισμούς με τον προγραμματιστή 950C με το λογισμικό SaveProg, ανατρέξτε στο Εγχειρίδιο τεχνικού εγκατάστασης που διατίθεται στην ιστοσελίδα [www.vimar.com](http://www.vimar.com).

### Κλέμες εξαρτημάτων



Εικόνα 1

## Χειροκίνητοι προγραμματισμοί κατακόρυφου Bus

### 1) Επαναφορά προεπιλεγμένων δεδομένων

Η διαδικασία επαναφοράς παρέχει τη δυνατότητα αποκατάστασης των εργοστασιακών ρυθμίσεων (προεπιλεγμένη διαμόρφωση).

- Πατήστε και κρατήστε πατημένα ταυτόχρονα τα πλήκτρα RST και P1.
- Αφήστε το RST κρατώντας πατημένο το P1 μέχρι να αρχίσει να αναβοσβήνει η λυχνία led.
- Ενώ αναβοσβήνει η λυχνία led, αφήστε το P1 και πατήστε ξανά αμέσως το P1.
- Κρατήστε πατημένο το P1 μέχρι να σβήσει η λυχνία led.
- Αφήστε το P1.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** στην προεπιλεγμένη διαμόρφωση, ο τρόπος λειτουργίας είναι μονοσταθές ρελέ με ενεργοποίηση από τα πλήκτρα του εσωτερικού σταθμού.

### 2) Μονοσταθές ρελέ με ενεργοποίηση από τα πλήκτρα του εσωτερικού σταθμού

Το ρελέ RL1 ενεργοποιείται πατώντας το πλήκτρο P2 του εσωτερικού σταθμού και το ρελέ RL2 ενεργοποιείται με το πλήκτρο P3 του εσωτερικού σταθμού. Όλοι οι εσωτερικοί σταθμοί με τα πλήκτρα P2 και P3 κατάλληλα διαμορφωμένα, μπορούν να ενεργοποιήσουν τα ρελέ RL1 και RL2.

**Παράδειγμα:** πατώντας το πλήκτρο P2, ενεργοποιείται το ρελέ RL1 όταν λήξει ο χρόνος καθυστέρησης T1, το οποίο παραμένει ενεργοποιημένο για ένα χρονικό διάστημα T2 και, στη συνέχεια, επιστρέφει στην κατάσταση ηρεμίας (αρχική θέση). Το ίδιο ισχύει για το πλήκτρο P3 που ενεργοποιεί το ρελέ RL2 με τη διαδικασία που μόλις περιγράφηκε.

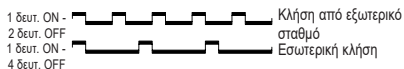
### 3) Αναμεταδοτής κλήσης

Το ρελέ RL1 αναμεταδίδει τις κλήσεις που αποστέλλονται σε έναν εσωτερικό σταθμό από μια εξωτερική ηλεκτρονική μονάδα. Το ρελέ RL2 αναμεταδίδει τις κλήσεις ενδοεπικοινωνιών. Στο ρελέ πρέπει να αντιστοιχιστεί ένα αναγνωριστικό της ομάδας που αναφέρεται στο ID του εσωτερικού σταθμού. Το ρελέ ενεργοποιείται ακολουθώντας το ρυθμό της κλήσης.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** πριν από τη σύνδεση και τον προγραμματισμό, διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες για να έχετε μια πλήρη εικόνα των χαρακτηριστικών, των λειτουργιών και της απόδοσης της συσκευής.

Το ρελέ τερματίζει την αναμετάδοση της κλήσης όταν:

- Η ηλεκτρονική μονάδα ολοκληρώσει τους προγραμματισμένους κύκλους κουδουνιού (εξωτερική κλήση)
- Το ρελέ φτάσει στον τελευταίο αριθμό προγραμματισμένων κύκλων (προεπιλογή 5)
- Όταν υπάρξει απάντηση.



Εικ. 2

Στην περίπτωση που μόλις περιγράφηκε θα χρησιμοποιηθεί το προεπιλεγμένο αναγνωριστικό ID, εάν υπάρχουν πολλά ρελέ 69PH στην εγκατάσταση. Για τους εσωτερικούς σταθμούς που διαθέτουν πολλά πλήκτρα, μπορούν να διαμορφωθούν κατάλληλα (βλ. οδηγίες εσωτερικών σταθμών) με τη δημιουργία ΟΜΑΔΩΝ ώστε να είναι δυνατός ο έλεγχος πολλών ενεργοποιήσεων (ρελέ) από έναν μοναδικό εσωτερικό σταθμό.

**Παράδειγμα:** αντιστοιχίζοντας στην ομάδα 1 του ρελέ το ID = 8, τα ρελέ RL1 ή RL2 ενεργοποιούνται όταν πραγματοποιηθεί μια κλήση προς τον εσωτερικό σταθμό με ID = 8. Όταν γίνει μια κλήση από ηλεκτρονική μονάδα ενεργοποιείται το ρελέ RL1, ενώ όταν γίνει μια κλήση από μια συσκευή ενδοεπικοινωνιών ενεργοποιείται το ρελέ RL2.

### Προγραμματισμός ID για εγκατάσταση σε κατακόρυφο Bus

Το ρελέ διαθέτει 4 ομάδες και, για το λόγο αυτό, μπορεί να ενεργοποιηθεί για τέσσερα διαφορετικά ID.

Πίνακας προγραμματισμού ID				
Ομάδα	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Ομάδα 1	OFF	OFF	OFF	ON
Ομάδα 2	ON	OFF	OFF	ON
Ομάδα 3	OFF	ON	OFF	ON
Ομάδα 4	ON	ON	OFF	ON

Πιν. 1

**Παράδειγμα:** (Ομάδα 1 – εσωτερικός σταθμός ID = 8)

- 1) Μετακινήστε το dip-switch 4 στη θέση ON για να επισημανθεί ο προγραμματισμός.
- 2) Μετακινήστε τα dip-switch 1, 2 και 3 στο OFF για να επιλέξετε το GRUPPO 1 (Ομάδα 1).
- 3) Πατήστε το P1 μέχρι να ανάψει σταθερά η λυχνία led.
- 4) Αφήστε το P1.
- 5) Πατήστε το πλήκτρο κλειδαριές του εσωτερικού σταθμού ID 8 (ενδεικτικό ID για τις οδηγίες) και η λυχνία led θα αρχίσει να αναβοσβήνει
- 6) Πατήστε ξανά το P1 μέχρι η λυχνία led να σβήσει.
- 7) Αφήστε το P1.
- 8) Τοποθετήστε ξανά το dip-switch 4 στο OFF.

Το ρελέ διαθέτει 8 ανεξάρτητες ομάδες για τα ρελέ RL1 και RL2. Στη φάση προγραμματισμού, το ID αντιστοιχίζεται αυτόματα τόσο στο RL1 όσο και στο RL2. Ωστόσο, η διαδικασία διαγραφής πρέπει να πραγματοποιηθεί ξεχωριστά για το RL1 και το RL2.

### Διαγραφή ID

Πίνακας διαγραφής ID ρελέ RL1				
Ομάδα	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Ομάδα 1 ρελέ 1	OFF	OFF	OFF	OFF
Ομάδα 2 ρελέ 1	ON	OFF	OFF	OFF
Ομάδα 3 ρελέ 1	OFF	ON	OFF	OFF
Ομάδα 4 ρελέ 1	ON	ON	OFF	OFF

Πιν. 2

Πίνακας διαγραφής ID ρελέ RL2				
Ομάδα	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
Ομάδα 1 ρελέ 2	OFF	OFF	ON	OFF
Ομάδα 2 ρελέ 2	ON	OFF	ON	OFF
Ομάδα 3 ρελέ 2	OFF	ON	ON	OFF
Ομάδα 4 ρελέ 2	ON	ON	ON	OFF

Πίν. 3

**Παράδειγμα:** διαγράψτε το ID που μόλις αντιστοιχίστηκε (Ομάδα 1 – Ρελέ 1 και Ομάδα 1 – Ρελέ 2)

- 1) Μετακινήστε το dip-switch 4 στη θέση OFF για να επισημανθεί η διαγραφή.
- 2) Επιλέξτε το GRUPPO 1 (Ομάδα 1) του RL1 μετακινώντας τα Dip-switch 1, 2 και 3 στη θέση OFF.
- 3) Πατήστε το P1 μέχρι να ανάψει η λυχνία led.
- 4) Όταν σβήσει η λυχνία led, αφήστε το πλήκτρο P1.  
Στο σημείο αυτό, έχει εκτελεστεί επαναφορά του προγραμματισμού του RL1.
- 5) Για το RL2, επιλέξτε το GRUPPO 1 (Ομάδα 1) του RL2 με τα Dip-switch 1 και 2 στη θέση OFF και το Dip-switch 3 στη θέση ON.
- 6) Πατήστε το P1 μέχρι να ανάψει η λυχνία led.
- 7) Όταν σβήσει η λυχνία led, αφήστε το πλήκτρο P1.  
Στο σημείο αυτό, έχει εκτελεστεί επαναφορά του προγραμματισμού του RL2.
- 8) Τοποθετήστε ξανά όλα τα dip-switch στο OFF.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** μπορείτε να διαγράψετε όλους τους προγραμματισμούς που υπάρχουν ταυτόχρονα στο 69PH χρησιμοποιώντας τη διαδικασία «ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ ΠΡΟΕΠΙΛΕΓΜΕΝΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ».

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** η εκχώρηση του αναγνωριστικού ID με το 69PH εγκατεστημένο στο οριζόντιο Bus μπορεί να γίνει μόνο με τον προγραμματιστή 950C ή το λογισμικό SaveProg.

#### 4) Εκχώρηση ID για λειτουργία των ρελέ λόγω παρουσίας πολλών 69PH στην εγκατάσταση

Το προεπιλεγμένο ID του μηχανισμού 69PH είναι 1. Στη λειτουργία ως ΡΕΛΕ, μπορούν να υπάρχουν έως οκτώ 69PH στην εγκατάσταση για συνολικά 16 εκκινήτες. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αντιστοιχιστεί ένα αναγνωριστικό ID σε κάθε μονάδα 69PH με τα Dip-switch. Ο εσωτερικός σταθμός πρέπει να έχει πολλά κατάλληλα προγραμματισμένα πλήκτρα για να ενεργοποιηθούν τα βοηθητικά ρελέ.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** μπορούν να προγραμματιστούν πολλά ρελέ με το ίδιο ID εάν απαιτούνται ταυτόχρονες ενεργοποιήσεις ελεγχόμενες από το ίδιο πλήκτρο.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** ΤΑ RL1 και RL2 στην ΠΡΟΕΠΙΛΕΓΜΕΝΗ διαμόρφωση ενεργοποιούνται με τα πλήκτρα του εσωτερικού σταθμού P2 και P3 που αντιστοιχούν στα AUX 1 και AUX2 κάθε διαμορφωμένης ΟΜΑΔΑΣ.

Η χειροκίνητη εκχώρηση του αναγνωριστικού ID της μονάδας ρελέ 69PH γίνεται μέσω της ρύθμισης των «Dip-switch εκχώρησης αναγνωριστικού ID». Για τη διαμόρφωση, ανατρέξτε στην εικόνα 1 και στον πίνακα 4.

69PH	Λειτουργία	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4
1 (ID 1)	RL1=Βοηθητικό 1 και RL2=Βοηθητικό 2	OFF	OFF	OFF	OFF
2 (ID 2)	RL1=Βοηθητικό 3 και RL2=Βοηθητικό 4	ON	OFF	OFF	OFF
3 (ID 3)	RL1=Βοηθητικό 5 και RL2=Βοηθητικό 6	OFF	ON	OFF	OFF
4 (ID 4)	RL1=Βοηθητικό 7 και RL2=Βοηθητικό 8	ON	ON	OFF	OFF
5 (ID 5)	RL1=Βοηθητικό 9 και RL2=Βοηθητικό 10	OFF	OFF	ON	OFF
6 (ID 6)	RL1=Βοηθητικό 11 και RL2=Βοηθητικό 12	ON	OFF	ON	OFF
7 (ID 7)	RL1=Βοηθητικό 13 και RL2=Βοηθητικό 14	OFF	ON	ON	OFF
8 (ID 8)	RL1=Βοηθητικό 15 και RL2=Βοηθητικό 16	ON	ON	ON	OFF

Πίν. 4

### Προγραμματισμοί ρελέ σε οριζόντιο Bus

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** ΓΙΑ ΝΑ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΑ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΑ ΡΕΛΕ ΣΤΟ ΟΡΙΖΟΝΤΙΟ BUS, ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΕΣΤΕΙ ΕΚ ΝΕΟΥ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΣΗ ΤΟΥ ΔΡΟΜΟΛΟΓΗΤΗ 69RS ΜΕ ΕΚΧΩΡΗΣΗ ΕΝΟΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΙΚΟΥ ID «ΕΠΕΚΤΑΣΗΣ» (ΒΛ. ΟΔΗΓΙΕΣ ΔΡΟΜΟΛΟΓΗΤΗ κωδ. 69RS).

Η ΕΚΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΙΚΟΥ ID ΕΠΕΚΤΑΣΗΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΓΙΝΕΙ ΜΟΝΟ ΜΕΣΩ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΗ 950C Η SAVEPROG

### Χειροκίνητοι προγραμματισμοί οριζόντιου Bus

#### 1) ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ ΠΡΟΕΠΙΛΕΓΜΕΝΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Η διαδικασία επαναφοράς παρέχει τη δυνατότητα αποκατάστασης των εργοστασιακών ρυθμίσεων (προεπιλεγμένη διαμόρφωση).

- Πατήστε και κρατήστε πατημένα ταυτόχρονα τα πλήκτρα RST και P1.
- Αφήστε το RST κρατώντας πατημένο το P1 μέχρι να αρχίσει να αναβοσβήνει η λυχνία led.
- Ενώ αναβοσβήνει η λυχνία led, αφήστε το P1 και πατήστε αμέσως το P1.
- Κρατήστε πατημένο το P1 μέχρι να σβήσει η λυχνία led.
- Αφήστε το P1.


**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** στην προεπιλεγμένη διαμόρφωση, ο τρόπος λειτουργίας είναι μονοσταθές ρελέ.

## مقدمة

اقرأ التعليمات قبل التركيب وأو الاستخدام.



## المواصفات الفنية

- أقصى حمل لنقاط التلامس (على كمل التوصيل 1C/NO/NC, 2C/NO/NC): 230 فولت 6 أمبير / تيار متردد
- التردد 60/50 هرتز
- جهد الناقل (B1/B2, 2/1) - 28 فولت تيار مستمر اسمي (ESI).
- التيار الأقصى المستهلك على الناقل: 40 مللي أمبير
- القدرة المبددة: 3 واط
- حرارة التشغيل: 5-° مئوية +35° مئوية
- التركيب على غلب التوزيع المزودة بدليل توجيه (TH35 60715) DIN.
- 4 نماذج 17,5 مم الأبعاد 70x92x50 مم
- درجة الحماية: IP30
- رمز الفئة الثانية 

نعرض فيما يلي عمليات "البرمجة البدوية" الخاصة بالجهاز؛ بشأن عمليات البرمجة المتقدمة مع المُبرمج 950C أو مع برنامج SaveProg، اطلع على دليل القائم بالتركيب المتوفر على الموقع الإلكتروني [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

نموذج المرحلة 69PH، عبارة عن جهاز قابل للبرمجة والذي يوجد بداخله اثنين من المشغلات (مرحل). يمكن أن يتم إعداد المشغلين الاثنين بطريقة مستقلة وبطريقة مرتبطة. يمكن استخدام نموذج المرحلة 69PH في أنظمة DueFilElvox القياسية/التقليدية أو في الأنظمة "الموسعة". التشغيل في الأنظمة ذات الإعداد التقليدي والإعداد المُوسَّع (مع التوصيل بالناقل الرأسي V) يكون مماثلاً. يرتبط تشغيل مرحل 69PH في نظام "موسَّع" مع التوصيل على ناقل أفقي بالإضافة إلى برمجة نموذج المرحلة 69PH وإعادة جهاز التوجيه 69RS ذي الصلة (انظر تعليمات المنتج). يتم تناول طرق تشغيل المرحلة 69PH على الناقل الأفقي، في الفصول المشار إليها. يمكن إعداد نموذج المرحلة مع المبرمج 950C أو من خلال مساعدة جهاز كمبيوتر (مُثبت عليه برنامج SaveProg) والواجهة 692I/U.

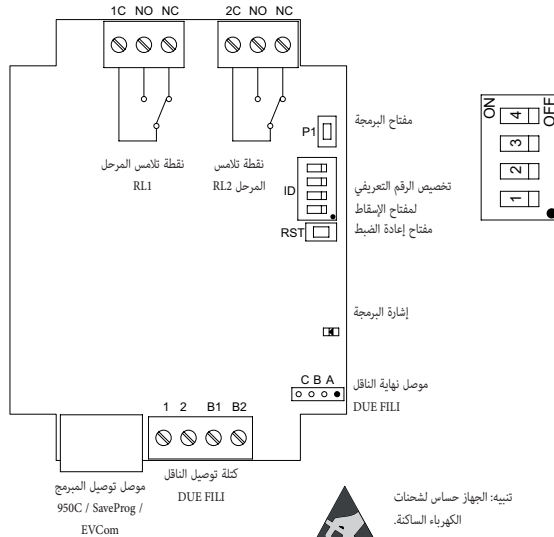
## الوصف

يمكن أن تتم برمجة الوظائف الرئيسية بطريقة بدوية في التوصيل على ناقل رأسي. من أجل تنفيذ عمليات برمجة متقدمة يجب أن يُستخدم المُبرمج 950C أو كمبيوتر مع SaveProg. في التشغيل على الناقل الرأسي، يمكن أن يُستخدم نموذج المرحلة كمرحل أو مكرر مكاملة (جميع الأوضاع). لا يمكن أن تتم البرمجة للتوصيل على الناقل الأفقي إلا من خلال المُبرمج 950C أو كمبيوتر مع SaveProg. عند التشغيل مع التوصيل بالناقل الأفقي، يمكن استخدامه كمرحل (جميع الأوضاع) ومكرر للمكالمات حصرياً للبيانات المرسلة من وحدة إلكترونية متصلة بالناقل الأفقي، إلى مكان داخلي محددة.

**ملحوظة:** عند توصيل نموذج المرحلة 69PH بالناقل الأفقي، فإن البرمجة البدوية الوحيدة الممكنة هي إعادة ضبط الإعدادات المدخلة، عن طريق تصفير البيانات المدخلة والعودة إلى الإعداد الافتراضي.

**ملحوظة:** يتم بيع نموذج المرحلة 69PH بإعداد افتراضي يشير إلى التركيب على الناقل الرأسي.

## كتمل التوصيل الخاصة بالمكونات



### عمليات برمجة المرحل على الناقل الأفقي

تنبيه: من أجل تنشيط المرحلات المتصلة بالناقل الأفقي، فإنه من الضروري القيام بإعادة تخطيط لجهاز التوجيه 69RS مع تخصيص رقم تعريف "مُوسَّح" (انظر تعليمات جهاز التوجيه المنتج 69RS).

لا يمكن أن يتم تخصيص الرقم التعريفي المُوسَّح إلا عبر المبرمج 950C أو SAVEPROG

### عمليات البرمجة اليدوية للناقل الأفقي

#### 1 استعادة البيانات الافتراضية

يسمح إجراء إعادة الضبط بالعودة إلى إعدادات المصنع (الإعداد الافتراضي).

- اضغط وابق ضاغظاً على المفتاحين RST و P1 في نفس الوقت.
- اترك RST مع الإبقاء ضاغظاً على P1 حتى يبدأ مؤشر اللبدي في الوميض.
- أثناء ووميض مؤشر اللبدي اترك P1 واضغط فوراً على P1.
- ابق ضاغظاً على P1 حتى ينطفئ مؤشر اللبدي.
- أعد ترك P1.

**ملحوظة:** في الإعداد الافتراضي، يكون وضع التشغيل هو الوضع الخاص بالمرحل الأحادي الثابت.

- (5) بالنسبة للمرحل RL2 اختر المجموعة 1 من RL2 ومفتاحا الإسقاط 1 و 2 في وضع الإيقاف OFF ومفتاح الإسقاط 3 في وضع التشغيل ON.
- (6) اضغط على P1 حتى يضيء مؤشر اللبدي.
- (7) عندما ينطفئ مؤشر اللبدي أعد ترك المفتاح P1.
- في هذه النقطة قد تم إعادة ضبط برمجة أيضاً RL2.
- (8) أعد وضع جميع مفاتيح الإسقاط 4 على الإيقاف OFF.

**ملاحظة:** من الممكن إلغاء كافة عمليات البرمجة الموجودة في 69PH في نفس الوقت عن طريق استخدام إجراء "استعادة البيانات الافتراضية".

ملحوظة: إسناد الرقم التعريفي وجهاز 69PH مركب على الناقل الأفقي لا يمكن أن يتم إلا مع المبرمج 950C أو SaveProg.

### 4 إسناد الرقم التعريفي من أجل تشغيل المرحلات نتيجة وجود أكثر من جهاز 69PH في النظام.

الرقم التعريفي للجهاز 69PH افتراضياً هو 1

في التشغيل كمرحل، يمكن أن يوجد حتى ثمانية مرحلات 69PH في النظام، بإجمالي 16 مشغلاً، في هذه الحالة يجب تخصيص رقم تعريف لكل نموذج 69PH مع مفاتيح الإسقاط. يجب أن يمتلك المكان الداخلي عدة مفاتيح مبرمجة بشكل مناسب من أجل تنشيط المرحلات المساعدة.

**ملحوظة:** يمكن برمجة عدة مرحلات بنفس الرقم التعريفي في حالة استدعت الضرورة إجراء عمليات تنشيط متزامنة صادرة من نفس المفتاح.

**ملحوظة:** يتم تنشيط كل من RL1 و RL2 في الإعداد الافتراضي من المفاتيح الموجودين بالمكان الداخلي P2 و P3 الموافقين لكل من AUX 1 و AUX 2 لكل مجموعة مُعدَّة.

التخصيص اليدوي للرقم التعريفي لنموذج المرحل 69PH، يتم من خلال ضبط "مفاتيح الإسقاط الخاصة بتخصيص الرقم التعريفي". من أجل الإعداد يُرجى الرجوع إلى الشكل 1 والجدول 4.

69PH	التشغيل	مفتاح الإسقاط 1	مفتاح الإسقاط 2	مفتاح الإسقاط 3	مفتاح الإسقاط 4
1 (الرقم التعريفي 1)	RL1=مساعد 1 و RL2=مساعد 2	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)
2 (الرقم التعريفي 2)	RL1=مساعد 3 و RL2=مساعد 4	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)
3 (الرقم التعريفي 3)	RL1=مساعد 5 و RL2=مساعد 6	OFF (مُطفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)
4 (الرقم التعريفي 4)	RL1=مساعد 7 و RL2=مساعد 8	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)
5 (الرقم التعريفي 5)	RL1=مساعد 9 و RL2=مساعد 10	OFF (مُطفَأة)	OFF (مُطفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)
6 (الرقم التعريفي 6)	RL1=مساعد 11 و RL2=مساعد 12	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)
7 (الرقم التعريفي 7)	RL1=مساعد 13 و RL2=مساعد 14	OFF (مُطفَأة)	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)
8 (الرقم التعريفي 8)	RL1=مساعد 15 و RL2=مساعد 16	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطفَأة)

الجدول 4



## عمليات البرمجة اليدوية للنقل الرأسي

## برمجة الرقم التعريفي للمركب على الناقل الرأسي

يحتوي المرحل على 4 مجموعات، والتي من أجلها يمكن تنشيطه بأربعة أرقام تعريفية مختلفة.

جدول برمجة الرقم التعريفي				
مفتاح المجموعة	مفتاح 1 الإسقاط	مفتاح 2 الإسقاط	مفتاح 3 الإسقاط	مفتاح 4 الإسقاط
المجموعة 1	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)
المجموعة 2	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)
المجموعة 3	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)
المجموعة 4	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)

الجدول 1

مثال: (المجموعة 1 - مكان داخلي للرقم التعريفي = 8)

- 1) انقل مفتاح الإسقاط 4 إلى وضع التشغيل ON من أجل تحديد البرمجة.
- 2) انقل مفاتيح الإسقاط 1 و 2 و 3 إلى OFF من أجل اختيار المجموعة 1.
- 3) اضغط على P1 حتى يضيء مؤشر الديد بضوء ثابت.
- 4) أعد ترك P1.
- 5) اضغط على مفتاح القفل الخاص بالمكان الداخلي الذي يحمل الرقم التعريفي 8 (رقم تعريفي وارد على سبيل المثال بغرض التعليمات)، يبدأ مؤشر الديد في الوميض.
- 6) اضغط مجدداً على P1 حتى ينطفئ مؤشر الديد.
- 7) أعد ترك P1.
- 8) الآن تم تخصيص الرقم التعريفي.

يوفر المرحل 8 مجموعات مستقلة لـ RL1 و RL2. في مرحلة البرمجة يتم تخصيص الرقم التعريفي أوتوماتيكياً لكل من RL1 و RL2. على العكس، فإن إجراء الإلغاء يجب أن يتم بشكل منفصل للمرحل RL1 والمرحل RL2.

إلغاء الرقم التعريفي				
جدول إلغاء الرقم التعريفي للمرحل RL1				
مفتاح المجموعة	مفتاح 1 الإسقاط	مفتاح 2 الإسقاط	مفتاح 3 الإسقاط	مفتاح 4 الإسقاط
المجموعة 1 المرحل 1	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 2 المرحل 1	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 3 المرحل 1	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 4 المرحل 1	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)

الجدول 2

جدول إلغاء الرقم التعريفي للمرحل RL2				
مفتاح المجموعة	مفتاح 1 الإسقاط	مفتاح 2 الإسقاط	مفتاح 3 الإسقاط	مفتاح 4 الإسقاط
المجموعة 1 المرحل 2	OFF (مُطْفَأة)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 2 المرحل 2	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 3 المرحل 2	OFF (مُطْفَأة)	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)
المجموعة 4 المرحل 2	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	ON (تشغيل)	OFF (مُطْفَأة)

الجدول 3

مثال: قم بإلغاء الرقم التعريفي بمجرد التخصيص (المجموعة 1 - المرحل 1 والمجموعة 1 - المرحل 2)

- 1) انقل مفتاح الإسقاط 4 إلى وضع الإيقاف OFF من أجل تحديد الإلغاء.
  - 2) اختر المجموعة 1 الخاصة بالمرحل RL1 عن طريق نقل مفاتيح الإسقاط 1 و 2 و 3 إلى وضع الإيقاف OFF.
  - 3) اضغط على P1 حتى يضيء مؤشر الديد.
  - 4) عندما ينطفئ مؤشر الديد أعد ترك المفتاح P1.
- في هذه النقطة قد تم إعادة ضبط برمجة RL1.

## 1) استعادة البيانات الافتراضية

يسمح إجراء إعادة الضبط بالعودة إلى إعدادات المصنع (الإعداد الافتراضي).

- اضغط وابق ضامطاً على المفاتيح RST و P1 في نفس الوقت.
- اترك RST مع الإبقاء ضامطاً على P1 حتى يبدأ مؤشر الديد في الوميض.
- أثناء ووميض مؤشر الديد اترك P1 وأعد الضغط فوراً على P1.
- ابق ضامطاً على P1 حتى ينطفئ مؤشر الديد.
- أعد ترك P1.

ملحوظة: في الإعداد الافتراضي، يكون وضع التشغيل خاص بالمرحل الأحادي الثابت مع التنشيط من المفاتيح الخاصة بالمكان الداخلي.

## 2) مرحل أحادي ثابت مع التنشيط من المفاتيح الخاصة بالمكان الداخلي

يتم تنشيط المرحل RL1 بالضغط على المفاتيح P2 بالمكان الداخلي، يتم تنشيط المرحل RL2 من المفاتيح P3 بالمكان الداخلي. تتمكن جميع الأماكن الداخلية التي تحتوي على المفاتيح P2 و P3 والذين تم إعدادهما بشكل مناسب، من تنشيط RL1 و RL2.

مثال: بالضغط على المفاتيح P2، وبعد مرور وقت التأخر T1، يتم تنشيط المرحل RL1، والذي يبقى نشطاً طوال الوقت T2، بعد ذلك يعود إلى وضع الراحة (في الوضع الأولي). يسري نفس التشغيل على المفاتيح P3 والذي يُنشِط RL2 بنفس الطرق الموصوفة لتو.

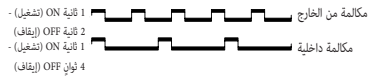
## 3) مكرز مكالمة

يُكرز المرحل RL1 المكالمات التي تصل إلى المكان الداخلي من وحدة إلكترونية خارجية. المرحل RL2 يكرر المكالمات الاتصال الداخلي. يجب أن يُخصص للمرحل رقم تعريفية خاص بالمجموعة والذي يشير إلى الرقم التعريفي الخاص بالمكان الداخلي. يتم تنشيط المرحل عن طريق اتباع إيقاع المكالمة.

تنبيه: قبل الشروع في التوصل والبرمجة اقرأ بعناية التعليمات من أجل الحصول على صورة كاملة عن المواصفات والوظائف ومعدلات أداء الجهاز.

يُهيئ المرحل تكرر المكالمة عندما:

- تكمل الوحدة الإلكترونية دورات الجرس المُبرمجة (مكالمة خارجية)
- يصل المرحل إلى نهاية عدد الدورات المبرمجة (العدد الافتراضي) 5
- عند الرد.



شكل 2

إذا كانت الحالة هي التي تم وصفها لتو، سيتم استخدام الرقم التعريفي الافتراضي، وذلك إذا وُجد أكثر من مرحل 69PH في النظام. بالنسبة للأماكن الداخلية المزودة بعدة مفاتيح، يمكن إعدادها بشكل مناسب (انظر تعليمات الأماكن الداخلية) مع خلق مجموعات من أجل التمكن من القيام بأكثر من عملية تنشيط (لمرحلات) من مكان داخلي وحيد.

مثال: عند تخصيص للمجموعة 1 الخاصة بالمرحل الرقم التعريفي = 8، يتم تنشيط RL1 أو RL2 عند وصول مكالمة إلى المكان الداخلي الذي يحمل الرقم التعريفي = 8. عند إجراء مكالمة من الوحدة الإلكترونية يتم تنشيط المرحل RL1، بينما عند إجراء مكالمة من جهاز الاتصال الداخلي يتم تنشيط RL2.

69PH

Schema di collegamento con modulo programmabile 69PH per due servizi ausiliari

Wiring diagram with programmable module 69PH for two auxiliary services (SI646)

Schéma de connexion avec module programmable Art. 69PH pour deux services auxiliaires. (Réf. SI646)

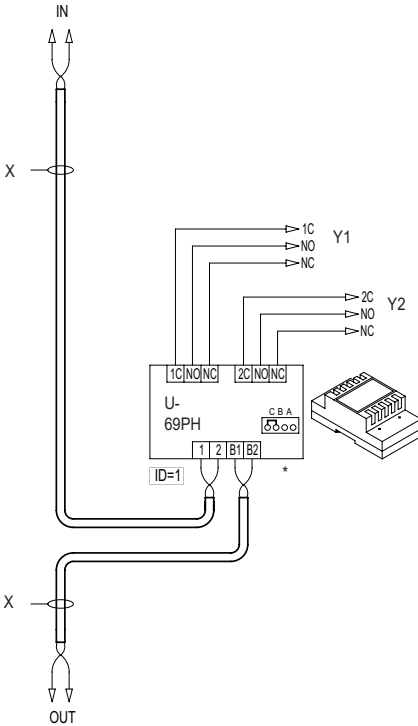
Anschlussplan mit programmierbarem Modul Art. 69PH für zwei Zusatzfunktionen. (Bez. SI646)

Esquema de conexión con el módulo programable Art. 69PH para dos servicios auxiliares. (Ref. SI646)

Esquema de ligação com módulo programável Art. 69PH para dois serviços auxiliares. (Ref. SI646)

Διάγραμμα σύνδεσης με προγραμματιζόμενη μονάδα κωδ. 69PH για δύο βοηθητικές λειτουργίες. (Αναφ. SI646)

مخطط التوصيل مع النموذج القابل للبرمجة 69PH لخدمتين مساعدتين



Y1

1° Relé  
 Contatto C/NO/NC  
 Carico massimo 6A 230V  
 1st Relay  
 C/NO/NC Contact  
 Maximum load 6A 230V  
 1er Relais  
 Contact F/NO/NF  
 Charge maximale 6A 230V  
 1. Relais  
 Kontakt C/NO/NC  
 Max. Belastung 6A 230V

1° Relé  
 CONTACTO C/NO/NC  
 Carga máxima 6 A 230 V  
 1° Relé  
 Contacto C/NO/NC  
 Carga máxima 6A 230V  
 1° ρελέ  
 Επταφής C/NO/NC  
 Μέγιστο φορτίο 6A 230V

1° مرحل  
 نقطة التلامس مغلقة/مفتوحة عادةً/  
 مغلقة عادةً  
 أقصى حمل كأببير 230 فولت

Y2

2° Relé  
 Contatto C/NO/NC  
 Carico massimo 6A 230V  
 2nd Relay  
 C/NO/NC Contact  
 Maximum load 6A 230V  
 2e Relais  
 Contact F/NO/NF  
 Charge maximale 6A 230V  
 2. Relais  
 Kontakt C/NO/NC  
 Max. Belastung 6A 230V

2° Relé  
 CONTACTO C/NO/NC  
 Carga máxima 6 A 230 V  
 2° Relé  
 Contacto C/NO/NC  
 Carga máxima 6A 230V  
 2° ρελέ  
 Επταφής C/NO/NC  
 Μέγιστο φορτίο 6A 230V

2° مرحل  
 نقطة التلامس مغلقة/مفتوحة عادةً/  
 مغلقة عادةً  
 أقصى حمل كأببير 230 فولت

U - Relé Art. 69PH  
 X - Cavo Art. 732H, 732I (Due Fili Twistati)  
 Z2 - Suoneria supplementare Art. 860A

U - Relay Art. 69PH  
 X - Cable type 732H, 732I (Twisted Pair)  
 Z2 - Additional chime Art. 860A

U - Relais Art. 69PH  
 X - Câble Art. 732H, 732I (Deux Fils Torsadés)  
 Z2 - Sonnerie supplémentaire Art. 860A

U - Relais Art. 69PH  
 X - Kabel Art. 732H, 732I (verdrilltes Adernpaar)  
 Z2 - Zusätzlicher Klingelton Art. 860A

U - Relé Art. 69PH  
 X - Cable Art. 732H, 732I (dos hilos trenzados)  
 Z2 - Timbre suplementario Art. 860A

U - Relé Art. 69PH  
 X - Cabo Art. 732H, 732I (Due Fili Entrançados)  
 Z2 - Campainha suplementar Art. 860A

U - Ρελέ κωδ. 69PH  
 X - Καλώδιο κωδ. 732H, 732I (Συνεστραμμένο Due Fili)  
 Z2 - Συμπληρωματικό κουδούνι κωδ. 860A

69PH مرحل المنتج - U  
 كابل المنتج 732H, 732I (مجدولان) - X  
 جرس إضافي المنتج 860A - Z2

69PH

Variante per ripetizione della chiamata esterna con una suoneria supplementare Art. 860A in modalità ripetitore di chiamata.

Variant for external call repetition with additional chime Art. 860A in call repeater mode.

Variante pour répétition de l'appel externe avec une sonnerie supplémentaire Art. 860A en modalité répéteur d'appel.

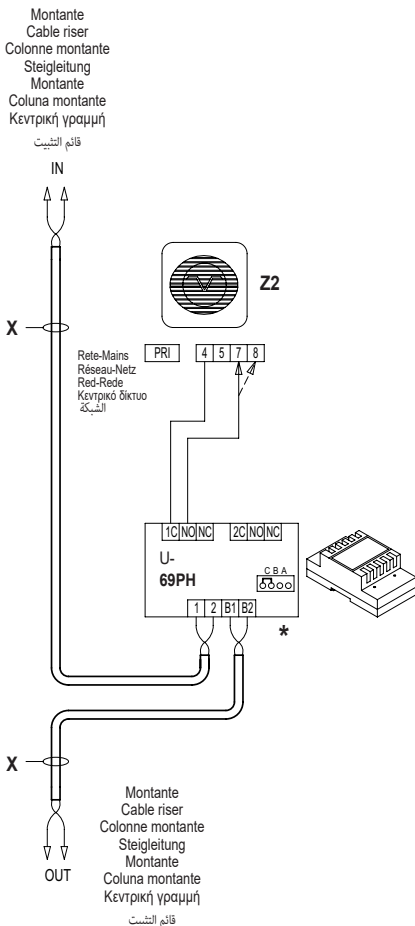
Sonderschaltung für die Wiederholung des externen Rufs mit zusätzlichem Klingelton Art. 860A in Betriebsart Rufwiederholer.

Opción para repetición de la llamada externa con un timbre adicional Art. 860A en el modo repetición de llamada.

Variante para repetição da chamada externa com uma campainha suplementar Art. 860A no modo de repetidor de chamada.

Παραλλαγή για αναμετάδοση της εξωτερικής κλήσης ενδοεπικοινωνίας με συμπληρωματικό κουδούνι κωδ. 860A στον τρόπο λειτουργίας αναμεταδότη κλήσης.

تعديل من أجل تكرار المكالمة الخارجية مع جرس إضافي المنتج 860A في وضع مكرر المكالمة.



Variante per ripetizione della chiamata intercomunicante con suoneria supplementare Art. 860A in modalità ripetitore di chiamata.

Variant for intercom call repetition with additional chime Art. 860A in call repeater mode.

Variante pour répétition de l'appel intercommunicant avec une sonnerie supplémentaire Art. 860A en modalité répéteur d'appel.

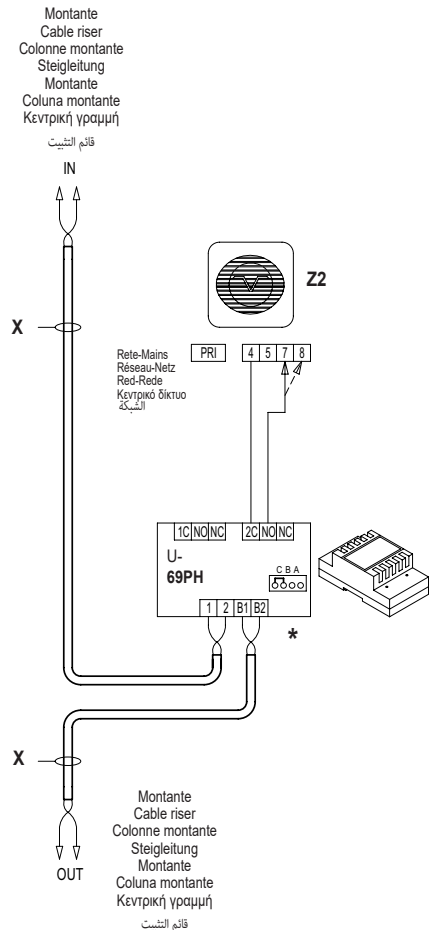
Sonderschaltung für die Wiederholung des internen Rufs mit zusätzlichem Klingelton Art. 860A in Betriebsart Rufwiederholer.

Opción para repetición de la llamada intercomunicante con timbre adicional Art. 860A en el modo repetición de llamada.

Variante para repetição da chamada intercomunicante com campainha suplementar Art. 860A no modo de repetidor de chamada.

Παραλλαγή για αναμετάδοση της κλήσης ενδοεπικοινωνίας με συμπληρωματικό κουδούνι κωδ. 860A στον τρόπο λειτουργίας αναμεταδότη κλήσης.

تعديل من أجل تكرار مكالمة الاتصال الداخلي مع جرس إضافي المنتج 860A في وضع مكرر المكالمة.



69PH

Variante per ripetizione della chiamata esterna e chiamata intercomunicante con due toni diversi di una suoneria supplementare Art. 860A in modalità ripetitore di chiamata.

Variant for external call and intercom call repetition with two different tones of additional chime Art. 860A in call repeater mode.

Variante pour répétition de l'appel externe et appel intercommunicant avec deux tonalités différentes d'une sonnerie supplémentaire Art. 860A en modalité répéteur d'appel.

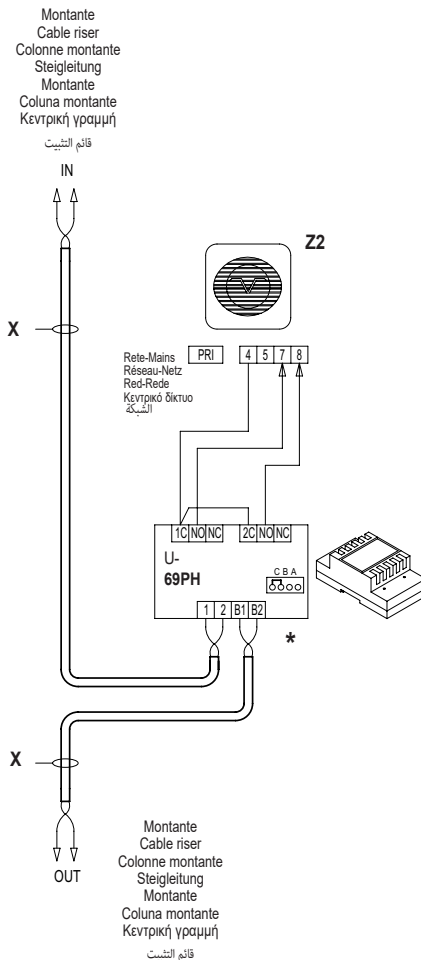
Sonderschaltung für die Wiederholung des externen und des internen Rufs mit zwei unterschiedlichen Tönen eines zusätzlichen Klingeltons Art. 860A in Betriebsart Rufwiederholer.

Opción para repetición de la llamada externa y llamada intercomunicante con dos tonos distintos de un timbre adicional Art. 860A en el modo repetición de llamada.

Variante para repetição da chamada externa e chamada intercomunicante com dois tons distintos de uma campainha suplementar Art. 860A no modo de repetidor de chamada.

Παράλλαξη για αναμετάδοση της εξωτερικής κλήσης ή της κλήσης ενδοεπικοινωνίας με δύο διαφορετικούς τόνους συμπληρωματικού κουδουνιού κωδ. 860A στον τρόπο λειτουργίας αναμεταδότη κλήσης.

تعديل من أجل تكرار المكالمة الخارجية ومكالمة الاتصال الداخلي مع نعمتين مختلفتين لجرس إضافي المنتج 860A في وضع مكرر المكالمة.



69PH

Variante di collegamento 69PH per modalità di funzionamento "Progressione chiamata"

69PH connection variant for "Call progression" operation mode

Variante de branchement 69PH pour mode de fonctionnement « Progression appel »

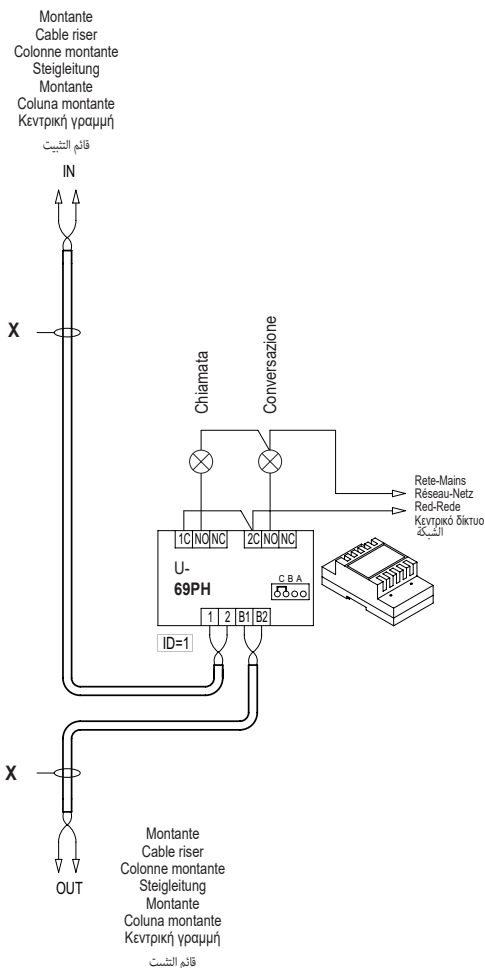
Anschlussvariante 69PH für Funktionsweise "Ruffortlauf"

Variante de conexión 69PH para modo de funcionamiento "Progresión de llamada"

Variante de ligação 69PH para o modo de funcionamento "Progressão da chamada"

Παραλλαγή σύνδεσης 69PH για τρόπο λειτουργίας «εξέλιξης κλήσης»

تعديل توصيل 69PH لوضع التشغيل "تقدم المكالمة"



<b>Funcionamiento 69PH modo progresión llamada</b> <b>69PH operation in call progression mode</b> <b>Funcionnement 69PH mode progression appel</b> <b>Funktionsweise 69PH Modus Ruffortlauf</b> <b>Funcionamiento de 69PH modo Progresión de llamada</b> <b>Funcionamiento 69PH do modo de progressão da chamada</b> <b>Λειτουργία 69PH για τρόπο λειτουργίας εξέλιξης κλήσης</b> تشغيل 69PH طريقة تقدم المكالمة		
Stato State État Status Estado Estado Κατάσταση الحالة	Relè 1 Relay 1 Relais 1 Relais 1 Relé 1 Relé 1 Ρελέ 1 مرحل 1	Relè 2 Relay 2 Relais 2 Relais 2 Relé 2 Relé 2 Ρελέ 2 مرحل 2
Riposo - Rest - Repos - Ruhezustand - Reposo - Repouso - Αδράνεια - راحة	⊗	⊗
In chiamata - Calling - En appel - Im Rufzustand - Llamando - Em chamada - Εκτελείται κλήση - قيد المكالمة	☀	⊗
In conversazione - Talking - En conversation - Im Gespräch - Conversando - Em conversação - Συνομιλία σε εξέλιξη - قيد المحادثة	⊗	☀
Autoaccensione (con audio) Self-start (with audio) Auto-allumage (avec audio) Selbsteinschaltung (mit Audio) Autoencendido (con audio) Autoacendimento (com áudio) Αυτόματη ενεργοποίηση (με ήχο) التشغيل الذاتي (مع الصوت)	⊗	☀
Autoaccensione (senza audio) Self-start (without audio) Auto-allumage (sans audio) Selbsteinschaltung (ohne Audio) Autoencendido (sin audio) Autoacendimento (sem áudio) Αυτόματη ενεργοποίηση (χωρίς ήχο) التشغيل الذاتي (بدون صوت)	☀	⊗

Il manuale istruzioni è scaricabile dal sito [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

The instruction manual can be downloaded from [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

Le manuel d'instructions peut être téléchargé sur le site [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

Die Bedienungsanleitung ist auf der Website [www.vimar.com](http://www.vimar.com) zum Download verfügbar



### Regole di installazione

- L'installazione e la configurazione devono essere effettuate da personale qualificato con l'osservanza delle disposizioni regolanti l'installazione del materiale elettrico in vigore nel paese dove i prodotti sono installati.
- Installare il dispositivo ad una altezza inferiore a 2 m.  
ATTENZIONE: A monte dell'alimentatore, deve essere installato un interruttore di tipo bipolare facilmente accessibile con separazione tra i contatti di almeno 3 mm.
- I circuiti di alimentazione delle uscite a relè devono essere protetti contro le sovracorrenti da dispositivi o fusibili con potere di interruzione nominale di 1500 A oppure interruttori automatici tipo C, con correnti nominali non superiori a 10 A.

### Conformità normativa

- Direttiva BT. Direttiva EMC. Direttiva RoHS.
- **Norme:** Norme EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- Regolamento REACH (UE) n. 1907/2006 – art.33. Il prodotto potrebbe contenere tracce di piombo.
- Gli alimentatori costituiscono una sorgente SELV rispettando i requisiti previsti dall'articolo 411.1.2.2 della norma CEI 64-8 (ed. 2012).



### RAEE - Informazione agli utilizzatori

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica

che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri comunali di raccolta differenziata dei rifiuti elettrotecnici ed elettronici. In alternativa alla gestione autonoma, è possibile consegnare gratuitamente l'apparecchiatura che si desidera smaltire al distributore, al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente. Presso i distributori di prodotti elettronici con superficie di vendita di almeno 400 m<sup>2</sup> è inoltre possibile consegnare gratuitamente, senza obbligo di acquisto, i prodotti elettronici da smaltire con dimensioni inferiori a 25 cm. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.



### Installation rules

- Installation and configuration must be carried out by qualified persons in compliance with the current regulations regarding the installation of electrical equipment in the country where the products are installed.
- Install the device at a height of no more than 2 m.  
IMPORTANT: The power supply must be connected to the a.c. mains by way of an easily accessible double pole switch having a gap of at least 3 mm between contacts.
- The relay output power supply circuits must be protected against overloads by installing devices or fuses with a rated breaking capacity of 1500 A or automatic 1-way switches type C, with a rated current not exceeding 10 A.

### Regulatory compliance

- LV Directive. EMC Directive. RoHS directive.
- **Standards:** Standards EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- REACH (EU) Regulation no. 1907/2006 – Art.33. The product may contain traces of lead.
- The power supply units constitute a SELV source in observance of the requirements set out in Article 411.1.2.2 of CEI standard 64-8 (ed. 2012).



### WEEE - Information for users

If the crossed-out bin symbol appears on the equipment or packaging, this means the product must not be included with other general waste at the end of its working life. The user must take the worn product to a sorted waste center, or return it to the retailer when purchasing a new one. Products for disposal can be consigned free of charge (without any new purchase obligation) to retailers with a sales area of at least 400m<sup>2</sup>, if they measure less than 25cm. An efficient sorted waste collection for the environmentally friendly disposal of the used device, or its subsequent recycling, helps avoid the potential negative effects on the environment and people's health, and encourages the re-use and/or recycling of the construction materials.



### Consignes d'installation

- L'installation et la configuration doivent être réalisées par des techniciens qualifiés, conformément aux dispositions qui régissent l'installation du matériel électrique en vigueur dans le pays concerné.
- Installer le dispositif à une hauteur inférieure à 2 m.  
ATTENTION : Prévoir un interrupteur de type bipolaire auquel il sera facile d'accéder, avec séparation entre les contacts d'au moins 3 mm, en amont de l'alimentation.
- Les circuits d'alimentation des sorties à relais doivent être protégés contre les surintensités par des dispositifs ou des fusibles avec pouvoir d'interruption nominal de 1500 A ou des interrupteurs automatiques type C, avec courants nominaux non supérieurs à 10 A.

### Conformité aux normes

- Directive BT. Directive CEM. Directive RoHS
- **Normes :** Normes EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- Règlement REACH (EU) n° 1907/2006 – art.33. L'article pourrait contenir des traces de plomb.
- Les alimentations représentent une source SELV tout en respectant les conditions prévues par l'article 411.1.2.2 de la norme CEI 64-8 (éd. 2012).



### DEEE - Informations aux utilisateurs

Le pictogramme de la poubelle barrée apposé sur l'appareil ou sur l'emballage indique que le produit doit être séparé des autres déchets à la fin de son cycle de vie. L'utilisateur devra confier l'appareil à un centre municipal de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques. Outre la gestion autonome, le détenteur pourra également confier gratuitement l'appareil qu'il veut mettre au rebut à un distributeur au moment de l'achat d'un nouvel appareil aux caractéristiques équivalentes. Les distributeurs de matériel électronique disposant d'une surface de vente supérieure à 400 m<sup>2</sup> retirent les produits électroniques arrivés à la fin de leur cycle de vie à titre gratuit, sans obligation d'achat, à condition que les dimensions de l'appareil ne dépassent pas 25 cm. La collecte sélective visant à recycler l'appareil, à le retirer et à l'éliminer en respectant l'environnement, contribue à éviter la pollution du milieu et ses effets sur la santé et favorise la réutilisation des matériaux qui le composent.



### Installationsvorschriften

- Installation und Konfiguration müssen durch Fachpersonal gemäß den im Anwendungsland des Geräts geltenden Vorschriften zur Installation elektrischen Materials erfolgen.
- Das Gerät in einer Höhe unter 2 m installieren.  
WARNHINWEIS: Vor dem Netzgerät ist ein leicht zugänglicher, zweipoliger Schalter mit Mindestabstand zwischen den Kontakten von 3 mm zu installieren.
- Die Versorgungskreise der Relaisausgänge müssen durch Geräte oder Sicherungen mit Nenn-Abschaltleistung 1500 A oder Schutzschalter Typ C mit Nennstrom nicht über 10 A gegen Überströme geschützt werden.

### Normkonformität

- NS-Richtlinie. EMV-Richtlinie. RoHS-Richtlinie.
- **Normen:** Normen EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- REACH-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 – Art.33. Das Erzeugnis kann Spuren von Blei enthalten.
- Die Netzteile stellen eine SELV-Quelle dar gemäß den Anforderungen von Artikel 411.1.2.2 der Norm CEI 64-8 (Ausg. 2012).



### WEEE-Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Altgeräte - Benutzerinformation

Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Gerät oder der Verpackung weist darauf hin, dass das Produkt am Ende seiner Lebensdauer getrennt von anderen Abfällen zu sammeln ist. Der Benutzer muss das Altgerät bei den im Sinne dieser Richtlinie eingerichteten kommunalen Sammelstellen abgeben. Alternativ hierzu kann das zu entsorgende Gerät beim Kauf eines neuen gleichwertigen Geräts dem Fachhändler kostenlos zurückgegeben werden. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, die zu entsorgenden Elektronik-Altgeräte mit einer Größe unter 25 cm bei Elektronikfachmärkten mit einer Verkaufsfläche von mindestens 400 m<sup>2</sup> kostenlos ohne Kaufpflicht eines neuen Geräts abzugeben. Die korrekte getrennte Sammlung des Geräts für seine anschließende Zuführung zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt und auf die Gesundheit zu vermeiden und fördert die Wiederverwertung der Werkstoffe des Geräts.

El manual de instrucciones se puede descargar desde la página [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

É possível descarregar o manual de instruções a partir do site [www.vimar.com](http://www.vimar.com)

Το εγχειρίδιο οδηγιών είναι διαθέσιμο για λήψη από την ιστοσελίδα [www.vimar.com](http://www.vimar.com)



### Normas de instalación

- La instalación y la configuración deben ser realizadas por personal cualificado cumpliendo con las disposiciones en vigor que regulan el montaje del material eléctrico en el país donde se instalen los productos.
- El dispositivo debe instalarse a una altura inferior a 2 m.  
ATENCIÓN: Aguas arriba del alimentador debe instalarse un interruptor de tipo omnipolar, fácilmente accesible y con separación entre contactos al menos de 3 mm.
- Los circuitos de alimentación de las salidas de relé deben estar protegidos contra sobrecorrientes por dispositivo fusible con poder de interrupción nominal de 1500 A o un interruptor automático tipo C, con corriente nominal no superior a 10 A.

### Conformidad a las normas

- Directiva sobre baja tensión. Directiva EMC. Directiva sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos.
- Normas: Normas EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- Reglamento REACH (UE) n. 1907/2006 – art. 33. El producto puede contener trazas de plomo.
- Los alimentadores constituyen una fuente SELV cumpliendo los requisitos establecidos en el artículo 411.1.2.2 de la norma CEI 64-8 (ed. 2012).



### RAEE - Información a los usuarios

El símbolo del contenedor tachado que aparece en el equipo o su envase indica que al final de su vida útil el mismo no debe desecharse junto con otros residuos. Al final de su vida útil, el usuario deberá entregar el equipo a un centro de recogida de residuos electrónicos y electrónicos. También puede entregar gratuitamente el equipo usado al establecimiento donde compra un nuevo equipo de tipo equivalente. En los establecimientos de distribución de equipos electrónicos con una superficie de venta de al menos 400 m<sup>2</sup> es posible entregar gratuitamente, sin obligación de compra, productos electrónicos usados de tamaño inferior a 25 cm. La recogida selectiva de estos residuos facilita el reciclaje del aparato y sus componentes, permite su tratamiento y eliminación de forma compatible con el medio ambiente y evita posibles efectos perjudiciales para la naturaleza y la salud de las personas.



### Regras de instalação

- A instalação e a configuração devem ser efetuadas por pessoal qualificado de acordo com as disposições que regulam a instalação de material elétrico, vigentes no país em que os produtos são instalados.
- Instale o dispositivo a uma altura inferior a 2 m.  
ATENÇÃO: A montante do alimentador deve ser instalado um interruptor de tipo bipolar de fácil acesso com uma separação entre os contactos de pelo menos 3 mm.
- Os circuitos de alimentação das saídas de relé devem estar protegidos contra sobretensões por dispositivos ou fusíveis com poder de interrupção nominal de 1500 A ou interruptores automáticos tipo C, com correntes nominais não superiores a 10 A.

### Conformidade normativa

- Diretiva BT, Diretiva EMC, Diretiva RoHS.
- Normas: Normas EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- Regulamento REACH (UE) n.º 1907/2006 – art.33. O produto poderá conter vestígios de chumbo.
- Os alimentadores constituem uma fonte SELV respeitando os requisitos previstos no artigo 411.1.2.2 da norma CEI 64-8 (ed. 2012).



### RAEE - Informação para os utilizadores

O símbolo do contenedor barrado existente no equipamento ou na sua embalagem indica que, no fim da respetiva vida útil, o produto deve ser recolhido separadamente dos restantes resíduos. O utilizador deverá, portanto, depositar o equipamento em fim de vida nos respetivos centros municipais de recolha seletiva de resíduos eletroeletrónicos e eletrónicos. Em alternativa à gestão autónoma, é possível entregar gratuitamente ao distribuidor o aparelho que se pretende eliminar, aquando da compra de um novo equipamento de tipo equivalente. Nos distribuidores de produtos eletrónicos com uma superfície de venda de pelo menos 400 m<sup>2</sup> é ainda possível entregar gratuitamente, sem obrigação de compra, os produtos eletrónicos a eliminar com dimensões inferiores a 25 cm. A recolha seletiva adequada para o posterior encaminhamento do aparelho em fim de vida para a reciclagem, tratamento e eliminação ambientalmente compatível contribui para evitar possíveis efeitos negativos sobre o ambiente e sobre a saúde e favorece a reutilização e/ou reciclagem dos materiais que compõem o equipamento.



### Κανονισμοί εγκατάστασης

- Η εγκατάσταση και η διαμόρφωση πρέπει να πραγματοποιούνται από εξειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με τους κανονισμούς που διέπουν την εγκατάσταση του ηλεκτρολογικού εξοπλισμού και ισχύουν στη χώρα όπου εγκαθίστανται τα προϊόντα.
- Εγκαταστήστε τον μηχανισμό σε ύψος μικρότερο από 2 m.  
ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν από το τροφοδοτικό πρέπει να εγκαταστήσει εύκολη διακοπή διπολικού τύπου με εύκολη πρόσβαση και απόσταση μεταξύ των επαφών τουλάχιστον 3 mm.
- Τα κυκλώματα τροφοδοσίας των εξόδων με relé πρέπει να προστατεύονται από την υπέρταση με μηχανισμούς ή ασφάλειες με ονομαστική ικανότητα διακοπής 1500 A ή με αυτόματους διακόπτες τύπου C, με ονομαστικό ρεύμα έως 10 A.

### Συμμόρφωση με τα πρότυπα

- Οδηγία ΒΤ, Οδηγία EMC, Οδηγία RoHS.
- Πρότυπα: Πρότυπα EN 62368-1, EN 55032, EN55035.
- Κανονισμός REACH (EE) αρ. 1907/2006 – Άρθρο 33. Το προϊόν μπορεί να περιέχει ίχνη μολύβδου.
- Τα τροφοδοτικά αποτελούν πηγή SELV σύμφωνα με τις προβλεπόμενες απαιτήσεις από το άρθρο 411.1.2.2 του προτύπου CEI 64-8 (έκδ. 2012).



### ΑΗΗΕ - Πληροφορίες για τους χρήστες

Το σύμβολο διαγραμμένο κάδου που αναγράφεται στη συσκευή ή στη συσκευασία υποδεικνύει ότι το προϊόν πρέπει να συλλέγεται ξεχωριστά από τα υπόλοιπα αποβλήτα στο τέλος της ωφέλιμης διάρκειας ζωής του. Για τον λόγο αυτό, ο χρήστης πρέπει να παραδίδει τη συσκευή που έχουν φθάσει στο τέλος της διάρκειας ζωής τους στα ειδικά δημόσια κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής αποβλήτων ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού. Εκτός από την αυτόνομη διαχείριση, είναι δυνατή η δωρεάν παράδοση της συσκευής προς απόρριψη στον διαμοιρά, κατά την αγορά καινούριων, αντίστοιχων συσκευών. Στόχος διαλογής ηλεκτρονικών προϊόντων τουλάχιστον με κατ'ελάχιστα πλήρηως 400 m<sup>2</sup>, μπορείτε επίσης να παραδώσετε δωρεάν, χωρίς υποχρέωση αγοράς, ηλεκτρονικά προϊόντα προς απόρριψη με διαστάσεις κάτω από 25 cm. Η κατάλληλη διαφοροποιημένη συλλογή με σκοπό τη μετέπειτα ανακύκλωση, επέξεργασία και φιλική προς το περιβάλλον απόρριψη της συσκευής συμβάλλει στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων για το περιβάλλον και την υγεία, καθώς και στην εκ νέου χρήση ή/και ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται η συσκευή.



### قواعد التركيب

- يجب أن تتم عملية التركيب والتهيئة على يد طاقم عمل مؤهل مع الالتزام بالأحكام المنظمة لتسمية المنتجات الكهربائية المعمول بها في بلد التركيب هذه المنتجات.
- قم بتركيب الجهاز على ارتفاع يقل عن 2 متر.
- تنبيه: يجب تثبيت مفتاح فصل ثنائي القطب قبل المغذي يمكن الوصول إليه بسهولة مع وجود فصل تام بين الموصلات لا يقل عن 3 مم.
- يجب حماية دوائر تغذية المخرج المراد مرحل ضد التيارات الزائدة بواسطة جهاز أو منصهر ذات قدرة قطع اسمية تبلغ 1500 أمبير أو قواطع أوتوماتيكية من النوع C، اعتباراً من سبيلا لا يتجاوز 10 أمبير.

### Μεταβίβαση

- توجيه العميل المختص. التوجيه الأوروبي الخاص بالتوافق الكهرومغناطيسي (EMC). توجيه تفيد استخدام المواد الخطرة.

المعايير: EN 62368-1, EN 55032, EN 55035.

لائحة تسجيل وتقييم وترخيص وتقييم المواد الكيميائية REACH (رقم UE) 1907/2006 – المادة 33. قد يحتوي المنتج على آثار من الرصاص.

تشكل مغذيات الطاقة مصدر SELV مع الامتثال لمقتضيات المادة 411.1.2.2 من قانون الاتحاد الأوروبي 8-64 (إصدار 2012).

### مخلفات الأجهزة الكهربائية

#### والإلكترونية - معلومات

#### للمستخدمين

رمز صندوق القمامة المشطوب الوارد على الجهاز أو على العبوة يشير إلى أن المنتج أو المصنف الإنتاجي يجب أن يُجمع بشكل منفصل عن المخلفات الأخرى. وبالتالي، ستحتاج إلى تسليم منتج الجهاز عند وصوله لنهاية عمره إلى المراكز البلدية المناسبة للجمع المنفصل للمخلفات الكهربائية والإلكترونية. وبدلاً من الإدارة المستقلة، من الممكن تسليم الجهاز الذي ترغب في التخلص منه مجاناً إلى الموقع، في وقت شراء جهاز جديد من نوع مماثل. كذلك لدى موزعي المنتجات الإلكترونية التي يشكلون مساحة بيع لا تقل عن 400 م<sup>2</sup> فإنه من الممكن تسليم مجاناً المنتجات الإلكترونية التي يتم التخلص منها بشكل متوافق بيئياً. إعادة تدويرها ومعالجتها والتخلص منها بشكل متوافق بيئياً. في تجنب الآثار السلبية المحتملة على البيئة وعلى الصحة كما تشجع على ترميم وإعادة تدوير المواد التي تتكون منها هذه الأجهزة والمخلفات.

CE

49400649C0 00 2011



**VIMAR**

Viale Vicenza, 14  
36063 Marostica VI - Italy  
[www.vimar.com](http://www.vimar.com)